

行番号	読む素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1	p.216	小都市における大型店立地の地域商業への影響—小売商業機能と中心商店街への影響を中心に—				
2	p.216	I まえがき	那我从这开始, 开始。	ではここ[24ページ「I まえがき」の部分を指す。]から始めます, 始めます。		
3					はい。	
4	p.216	(1) 既往の研究と問題点				
5	p.216	わが国において流通革命の進展が唱えられてすでに四半世紀がすぎた。	啊, 我们国家的流通革命的进展被歌颂开始已经至今为止有四半, 这个四半, 四四半个世纪。已经过了四半个世纪了。嗯,	あ, 我が国の流通革命の進展がほめられたえられ始めてから, これまでに既に四半, この四半, 四四半の世紀が有りました。既に四半の世紀が過ぎました。はい,		
6					じゃあ, 質問ですね。えーこれ[行番号5についての会話。24ページ左側2行目「四半世紀」を指す。]ですね, これはどんな意味ですか。「四半世紀」。	
7			えー, 也就是, 如果一个世, 啊对, 我刚刚在想这个词到底是多少年。[聞き取り不能。]好像我从来没见过这种写法。一般都是几几、多少年或者怎么样。	えー, つまり, もし一つの世, あそうだ, 私もさきほどこの言葉はいったい何年だろうと考えていました。[聞き取り不能。]私はこれまでにこのような書き方を見たことはないように思います。普通は皆「何年」のように書きます。		
8					どんな意味だと推測しますか。	
9			嗯ー, 四个半, 也不可能。	んー, 四世紀半, のはずもないです。		
10					四世紀半。	
11			我是想应该是在真正的流通革命的进展应该主要是在讲战后这个事情。之前的昭和和明治时期的话, 就感觉好像不算是高度成长期应该是一般不这么写。四个半世纪吗? 从字面意思上来看的话。	おそらく本格的な流通革命の進展はおそらく主に戦後だと述べていると思います。それより前の昭和や明治の時期は, 高度成長期とは言えないような気がするのですが, 普通はこのようには書かないと思います。四世紀半でしょうか? 字面から見ると。		
12					うん, はい。そうすると, 「四世紀半」というと何年ぐらいですか。	
13			一, 一世紀一千年吧。一百年。一百年。	一, 一世紀は千年ですよ。百年。百年。		
14					うん。	

15			一百年。那那四半个，欸？不好意思，我就有点混乱。	百年。じゃあじゃあ四半，あれ？すみません，私は少し混乱しています。		
16					うん。	
17			我都觉得应该是四五十年，一个世纪就，四个世纪，不知道这个字典里有没有。	四，五十年のはずだと思いますが，一世紀が，四世紀，この辞書にあるかどうか分かりませんが。		
18					うん。	
19			[辞書をひくようなページをめくる音。何の辞書で何を入力したかは不明。] 对的，一个世纪就是一百年。	[辞書をひくようなページをめくる音。何の辞書で何を入力したかは不明。] そうです，一世紀は百年です。		
20					[辞書のページの写真をとる。] はい。	
21			四半个，四半世纪就是，半个世纪就是五十年，四半那就是两百年吗？	四半，四半世紀は，半世紀は50年，そして四半は二百年でしょうか。		
22					うん，二百年？	
23			实际就是两百年吧。	実際は二百年でしょう。		
24					はい，分かりました。じゃ，次いきましょうか。	
25	p.216	とりわけ，1960年代後半に始まるスーパーマーケットの大型化・チェーン化は，1970年代に入ると地方小都市に移行し，地元商業に大きな影響を与えた。	也就是说一九六〇年代后半开始的嗯—超级市场的大型化和连锁店化，这种现象是一九七〇年代，进入一九七〇年代之后嗯—“移行”这个我不知道用中文具体该怎么表达。	つまり1960年代後半に始まる，んー，スーパーマーケットの大型化・チェーン店化，このような現象は，1970年代，1970年代に入ると，んー「移行」これは中国語で具体的にどう表現するのか分かりません。		
26					うん。	
27			就是，移动到转移到地方小都市。然后“地元商业”应该就是本地商业，对本地商业产生了很大影响。	つまり，地方小都市に移動・移転しました。そして「地元商業」，つまりその土地の商業のことだと思いますが，地元商業に大きな影響を与えました。		
28					うん，はい。ちょっと聞きまーす。えーっと，これここ，同じものですけどもね。これ[行番号25。24ページ左側5行目「移行し」を指しているのか？]，これは，何がこうなりましたか。	
29			就是前面所讲的那个，那个超级市场的大型化和连锁店化。	つまり前に述べたあの，あのスーパーの大型化とチェーン店化です。		
30					うん。	
31			在这个一九年年，一九六〇年代后半开始，然后一九七〇，进入一九七〇年代这个时候，逐渐向地方小都市移行。	この1900，年年，1960年代後半から始まり，その後1970，1970年代に入った時，徐々に地方小都市に移行しました。		
32					うん。「移行した」っていうのは，他の言葉で言うと何ですか。	
33			转移到。	移動した。		
34					[通訳者の説明に対して] 転換？	

35			移り行くこと。[通訳者がうまく説明できなかったので、全て日本語で説明する。]	移り行くこと。[通訳者がうまく説明できなかったので、全て日本語で説明する。]		
36					うん。はい、分かりました。ありがとうございます。はい。	
37	p.216	この傾向は1980年代に入っても衰えるどころかますます強化され、大きな社会問題となってきた。	这个倾向在一九八〇年代之后逐渐逐渐衰落，并逐渐衰落这种趋势是越来越强化。越来越被强化。然后巨大的这个很大的社会问题，引引，形成了很大的社会问题。	この傾向は1980年代以降徐々に徐々に衰え、また徐々に衰えたこのような傾向はますます強くなりました。ますます強化されました。そして大きなこの大きな社会問題は、引き引き、大きな社会問題を作り出しました。		
38					うん、じゃあ確認ですけど、「この傾向は、えーどんどん衰えて、益々強化された」でいいですか。	
39			是的。	そうです。		
40					はい、分かりました。じゃ、続けて下さい。	
41			[通訳者が直前の訳について「『益々衰える傾向が大きくなった』と言ったのですよね?」と確認したのに対して] 嗯，越来越被强化，也就是越，	[通訳者が直前の訳について「『益々衰える傾向が大きくなった』と言ったのですよね?」と確認したのに対して] はい，ますます強化される，つまり益々，		
42					[通訳者が「『衰えるという傾向が益々強くなりました』の意味です。」と補足したので] あ，衰える傾向が? [通訳者が「衰えて強くなる」のではなく「衰える傾向が強くなった」のだと補足説明したので] 「衰える傾向」が強くなった，あ，はい分かりました。	
43			但是具体，那个“どころか”要怎么翻译，はい。	ただ具体的に，その「どころか」はどう訳すべきか，はい。		
44					うん。	
45			因为这个是个文法句型，好像就不是一个单词，所以好像，我在这个里面查。《日语句型词典》。这是专门查日语文型，文法的句型的一个词典。	なぜならこの文法，文型は，一つの単語ではないと思うので，なので多分，これで調べます。「日语句型辞典」です。これは日本語の文型や文法の文型を専門に調べる辞典です。		
46					うーん。	
47			所以应该正常理，更准确地理解应该就是“何止哪里”就是“何止衰退”其实就是更加被强化，越来越被强化。觉得有点儿怪。我觉得这两个词是没有逻辑关系的。这样子，用这个词的话，	なので正しく理，より正確に理解すると「どうして～であろうか」つまり「どうして衰退するだろうか」です。けれども実際は更に強化され，益々強化されています。少し変だと思えます。この二つの言葉は論理的関係はないと思います。この状況，この言葉を使ったら，		
48					二つの言葉とは何ですか。	
49			这个“衰退”和“强化”。	この「衰退」と「強化」です。		

50					うーん。うん。
51			因为我查了例文打比方说“それどころか寒くて寒くてすっかり風邪をひいてしまいました。[下線部日本語で発話する。]”也就是“何止是凉快，冻得我都感冒了”那么，那这句我可以理解。可是在这个里面用这个“どころか”的话，就会觉得“何止是衰退，更加更加被强化。越来越被强化。”意思我可以理解。但是我总觉得这个词，如果我是中国人，我肯定不会这么用。	なぜなら例文を調べたのですが、例えば「それどころか寒くて寒くてすっかり風邪をひいてしまいました。」つまり「涼しいどころか、寒くて風邪をひいてしまいました。」では、この文は理解できます。けれどもここでこの「どころか」を使ったら、～と思う、「衰えるどころか、更に更に強化されました。益々強化されました。」意味は理解できます。でもこの言葉は、中国人だったら、絶対にこのようには使わないと思います。	
52					うん、はい分かりました。
53			嗯，好那我接着，	はい、はいでは続けて、	
54	p.216	しかし、大型店の進出が地域商業に与える影響に関する学問的・理論的研究は、各種団体・ジャーナリズムの調査や報告に比べて少ない。	但是，大型店の这种进出[中国語で「進出」の正しい言い方は「进入」。]对地域商业造成的影响，这个方面的学问，有关于这方面的学术性的理论的研究，在目前看来，嗯，各种团体啊，然后媒体的调查，这种报告相比于，这些报告相比，比较少。可以继续吗？	しかし、大型店のこのような出入りが、地域商業に与える影響、この分野の学問、この分野に関する学術的理論的研究は、現在のところ、んー、各種団体、それからジャーナリズムの調査、このような報告に比べて、これらの報告に比べて少ないです。続けていいですか？	
55					はいどうぞ。
56	p.216	田口芳明1)によると、近年の商業・流通に関する地理学の研究は、①流通を地域構造として捉えようとする研究、②小売業の分布とその移動に関する研究、③大型店の展開とそれに関連する諸問題の研究、の三つに大別される。	然后田，啊，田口芳明这个，根据这个人的研究，嗯，近年的商业・流通相关的地理学的研究，主要分为三类，三大类。然后，第一类就是嗯一把流通作为地域构造来进行的研究。第二类就是嗯一零售业的分布和它的移动相关，与它的与移动相关的研究。[通訳者がよく聞き取れず再度発話するよう依頼する。以下2度目の発話。]零售业的分布以及它的移动相关的研究。这个“移动”在这里我觉得应该是空间的一种分布的那种转换移动。打比方说，像刚刚的那种“移行”的样子，应该是一类的。词上面可能不一样，但是在这个业界的话应该就是表示一样的意思。	それから田，あ，田口芳明のこの、この人の研究によると、んー、近年の商業・流通に関する地理学の研究は、主に三つに、三つに大別できます。そして、第一類は、んー流通を地域構造として行う研究です。第二類は、んー小売業の分布とその移動に関する、その、移動に関する研究です。[通訳者がよく聞き取れず再度発話するよう依頼する。以下2度目の発話。]小売業の分布及びその移動に関する研究です。この「移動」はここでは多分空間の分布の転換移動だと思います。例えば、さっきのあの「移行」[行番号25についての発話。24ページ左側5行目。]のような、同じ類だと思います。言葉としては違うと思いますが、この業界では同じ意味を表していると思います。	
57					うん。
58			第三类呢，就是嗯一大型店の展開和与它相关的各种问题的研究。	第三類は、えっとんー、大型店の展開とそれに関する各種問題の研究です。	
59	p.216	本研究の目的は大型店立地の地域商業に及ぼす影響を明らかにすることであり③に属する。	这个研究的目的是大型店的立地[中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。]的地域商业嗯一会带来的影响，qu嗯一明确，明，明啊，重说一遍。	この研究の目的は大型店の立地の地域商業んーもたらす影響、quんー明らかにする、明，明あ、もう一度言います。	
60					はい。
61			这个研究的目的是明确大型店立地[中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。]的地域商业所带来的影响。也就是说，属于第三类研究。	この研究の目的は、大型店立地の地域商業に及ぼす影響を明らかにすることです。つまり、第三類の研究に属します。	

62	p.216	大型店立地の影響は人の流れを変え、地価の高騰を引き起こし、都市構造の変革をもたらすほど大きい2)。	接下来就是，大型店立地 [中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。] 的影响，嗯，人的那个流动，产生变化，也也会引起地价的高腾，“高腾”应该是和中文一样的意思，就是“上涨”的意思。都，啊，都市，嗯，引起都市构造的变化，这种这类的程度，有这么大，有这么大的程度。就是它的影响的话，可以造成都市构造的变革。这么，它的有这么大，的影响力。嗯。	続いては，大型店立地の影響，ん，人のその流れ，変化が生じ，～も，地価の高騰も引き起こし，「高騰」はおそらく中国語と同じ意味，つまり「上昇する」の意味だと思います。都，あ，都市，ん，都市構造の変化を引き起こし，このようなこのような程度，このように大きい，こんなに大きい程度です。つまりその影響と言えば，都市構造の変革をもたらすことができます。このように，それはこのように大きな，影響力を持っています。はい。		
63	p.216	地域商業に対する影響としては，マクロな都市小売業に対するものとミクロな中心商店街に対するものとの二つがある。	对地域商业的影响，是宏观，嗯？宏观上的对都市零售业的影响和微观上对中心商店街的影响，这两类。	地域商業に対する影響，はマクロ，ん？マクロな都市小売業に対する影響と，ミクロな中心商店街に対する影響，この二種類です。		
64	p.216	また都市の小売商業に対する影響は，小売業地域の構造変化に対するものと，小売商業機能，すなわち商圈の変化やそれに伴う都市システムに対するものに分けられる。	并且，都市的零售商业，并且对都市零售商业的影响呢，主要分为，嗯，零售业地域的构造变化，的构造变化的影响，和零售商业机能，也就是说，商圈的变化伴随商圈变化，然后对都市系统，所造成的影响。这几类。分为这几类。	また，都市の小売商業，また都市の小売商業に対する影響は，主に，ん，小売業地域の構造変化，の構造変化の影響と，小売商業機能，すなわち商圈の変化，商圈変化に伴う，えっと都市システムにもたらされる影響とに分けられます。この数種類です。この数種類に分けられます。		
65					はい，じゃあちよつと確認です。この「分けられる」[24ページ右側12行目。]，何が分けられますか。	
66			嗯—就是说，都市，对都市小，零售业造成的影响分为之后的，之后的这三类。一类就是零售地域构造变化造成的影响。第二个，嗯—xia [「小売業」の「小」と言おうとしたのではないか。] 啊—嗯，零售业机能造成的影响，对这个零售商业机能的影响。啊，后面是解释。也就是ji，ji商圈的变化，伴随商圈变化，嗯—za，对都市系统造成的影响。	ん—つまり，都市，都市の小，小売業に及ぼす影響を分類した後の，その後の三種類です。一つ目は小売地域構造の変化に与える影響です。二つ目は，ん—，xia [「小売業」の「小」と言おうとしたのではないか。] あ—ん，小売業機能に与える影響，この小売商業機能に対する影響です。あ，その後は説明です。すなわち，ji，ji商圈の変化，商圈変化に伴う，ん—za，都市システムに対する影響です。		
67					うん。じゃ，分けられるのはいくつに分けられるんですか。	
68			两类。我刚才说的是看错了。两两类。	二種類です。先ほどは見間違えました。二種類です。		
69					うん。はい，二つですか。	
70			把那个标点符号当成是三个完完整整地分开。	その符号[「，」のこと]を完全に三つに分けていると思っていました。	はい，分かりました。	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
71					はい，あっはい分かりました。はい，じゃあ次お願いします。	

72	p.216-p.217	小売業地域の構造への影響については、伊藤理3)は京阪神大都市圏を、荒井良雄4)は首都圏を、徳永陽一・中島良昭5)は福岡都市圏を例に、人口の郊外拡散に伴う郊外型スーパーの成長によって、郊外小売業の成長と都心部商業の衰退を明らかにした。	之后对，嗯一小啊，零售地域构造，对零售地域构造的影响，关于这方面呢，伊藤理是这么说的。嗯一，京阪神大都市圏，嗯一，这里这个“を” [24ページ右側14行目「大都市圏」の後ろの「を」。]，我我要，我要看一下。这个有点，不知道后面是接的是什么。[後に続く部分を見る。]啊，也就是说，后面有一个“例”这个字。也就是说，伊藤理把京阪神大zhu，大都市圏作为例。荒川 [下線部「荒井」の誤り] 良雄是把首都圏作为例。然后徳永陽一、中島良昭是把福岡都市圏作为例。然后分别把这些都市圏作为例，然后，伴，然后伴随由，啊不对，不是伴随，	その後、ん一小、あ、小売地域構造への、小売地域構造への影響、これについては、伊藤理はこのように言っています。ん一、京阪神大都市圏、ん一、このこの「を」[24ページ右側14行目「大都市圏」の後ろの「を」。]、私私は、ちょっと見てみたいです。これはちょっと、後ろに何が続いているのかわかりませんから。[後に続く部分を見る。]あ、つまり、後に「例」という字があります。つまり、伊藤理は京阪神大zhu、大都市圏を例としています。荒井良雄は首都圏を例としています。そして徳永陽一・中島良昭は福岡都市圏を例としています。それからそれぞれこれらの都市圏を例として、そして、伴う、そして～に伴う、あ違う、伴うじゃなくて、		
73					うん。	
74			由人口の郊外拡散，所形成的郊外型超市的成长，根据它的成长呢，郊外的零售业的成长和都心的商业的衰退明确，被明确化了。也就是说，这两，一个郊外零售的成长和都心商业的衰退这两点通过这几位学者的研究明确了。	人口の郊外拡散によって，形成された郊外型スーパーの成長，その成長によって，郊外の小売業の成長と都心の商業の衰退が明らかに，明らかにされました。つまり，この二，郊外小売の成長と都心の商業の衰退，この二点を，この数名の学者の研究が明らかにしました。		
75					うん，じゃあちょっと確認です。今のところですけど，「何々を」えー「例，例に」か，「何々を例に」あ，これ[24ページ右側15行目「例に」を指す。]か。	
76			ん。	ん。		
77					これはどこに続きますか。	
78			[暫く無言で考える。]	[暫く無言で考える。]		
79					例に，	
80			嗯一，也就是说，这个，这三个都是并列的，然后这个“例”可以接在第一开始的那个京阪神大都市圏，也可以接在后面的。只不过它并列的，就省略了吧。然后到最后一一起说。	ん一，つまり，この，この三つは全て並列で，そしてこの「例」は最初のその京阪神大都市圏に続くことができるし，後に続くこともできます。それが並列だから省略しただけでしょう。そして最後に一緒に言っています。		
81					うん，例に，例に，何をするんですか。	
82			通过这些，	これらの，	例に，	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
83			都市圏の例子，然后来证明来实证这，这个，空间这个郊外型，嗯一零售，啊一郊外型超市成长，对这个郊外零售业成长和都心商业衰退造成的这个影响，对。	都市圏の例によって，それで，この，この，空間この郊外型，ん一小売，あ一郊外型スーパーの成長，この郊外の小売業の成長と都心商業の衰退に与えるこの影響を証明し実証しています，はい。		
84					うん，じゃあ簡単に言うと，「例に」はどの言葉に，一つにつながるんですか。	

85			嗯ー，嗯ー，啊ー把这个作，把这些都市圈作为例，然后，就是去明确郊外，啊ー，零售店的成长，并且都心部商业的衰退。	んー，んー，あーこれを，これらの都市圏を例として，そして，つまり郊外の，あー，小売店の成長，また都心部の商業の衰退を明らかにします。		
86					うん，はい分かりました。はい。	
87	p.217	藤井正6)も京阪神大都市圏において，消費者行動の変化の視点を導入し，伊藤[注3]，荒井[注4]，徳永・中島[注5]と同様な点を指摘している。	然后藤井正这个学者，也是，嗯ー再以京阪神大都市圏为例，嗯ー嗯ー然后，引入了消费者行动变化这一视点，和之前的伊藤、荒井、徳永中岛和，嗯，指出了同样的观点，提出了同样的观点。	そして藤井正という学者も，んーまた京阪神大都市圏を例として，んーんーそして，消費者行動変化という視点を導入し，前の伊藤，荒井，徳永・中島と，ん，同様の観点を指摘しました，同様の観点を提起しました。		
88					この，えー「同じ点」というのは，どういうことですか。	
89			嗯ー也就是前面的，嗯ー人口郊外扩散的，由人口郊外扩散，所嗯ー所伴随的郊外型嗯ー超市的成长。也就是郊外型超市的成长，由郊外型超市的成长所造成的郊外零售的成长和都心部的商业的衰退明确了这个点。	あーつまり前の，んー人口の郊外拡散の，人口の郊外拡散により，んー伴った郊外型んースーパーの成長です。つまり郊外型スーパーの成長，郊外型スーパーの成長によってもたらされた郊外小売の成長と都心部の商業の衰退，この点を明らかにしました。		
90					んー，この「郊外型スーパーの成長」[行番号72。24ページ右側16行目。]？	
91			是的。	そうです。	あ，	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
92					あー，はい。はい，分かりました。	
93			简单地说应该就是，郊外超市的成长导致了郊外的零售业的发展。同时相对的都心部的零售业啊，商业就会衰退。也就是都心和郊外的商业竞争。就是这问题。	簡単に言うとつまり，郊外スーパーの成長が郊外の小売業の発展をもたらしました。同時に，対する都心部の小売業，商業は衰退します。つまり都心と郊外の商業競争です。こういう問題なんです。		
94	p.217	なお，大都市圏・大都市における郊外小売業の成長については，中心地理論に依拠した中心地の階層変化に関する研究が多くある7)が，これらは大型店の視点を欠いていたり，その影響に対する考察を目的としたものではない。	然后，另外关，另外大都市圏，大都市的郊外零售业的成长，关于这个，嗯ー中心中心地理论这个理论，依据这个理论，中心地的阶层的變化，与这个变化相关的研究很多，虽然很多，嗯ー虽然很多，但是这些研究都缺乏大大型店的这个视点。嗯ー对这个大型店的影响力的考察，嗯ー应该是吧，嗯ー考察嗯ー，意思我知道，这样的意思。以这个考察为目的的研究。有并不是以这些这个影响力为考察，目的。	それから，その他，～について，その他大都市圏，大都市の郊外小売業の成長，これについて，んー中心中心地理論という理論，この理論に依拠した，中心地の階層の変化，この変化に関する研究は多い，多いけれども，んー多いけれども，これらの研究は全て大大型店の視点を欠いています。んーこの大型店の影響に対する考察，んーきっとそうでしょう。んー考察んー，意味は分かります。こういう意味です。この考察を目的とした研究。これらのこの影響力を考察目的としているわけではないものもあります。		
95					もう一度お願いできますか。	

96			<p>嗯ー、かせていたり [25ページ左側7行目「欠いていたり」を指す。]、这个词“たり”为什么可以只接一个这个词，应该“什么什么たり什么什么たり”，或者是“たり什么什么什么します” [暫く無言で考える。] 我觉得本来的意思应该是这些，“これらは大型店の視点をかせいっていった [二重下線部「欠いていた」を指す。] の、のでその影響に対する考察を目的、目的としたものではない” [下線部全て日本語で発話する。]。这个这个意思我可以明白，可是我觉得接续我觉得有点会容易产生误解。</p>	<p>んー、「欠いていたり」[25ページ左側7行目]、この「たり」は、なぜ一つの言葉だけに付くことができるのでしょうか。「何々たり何々たり」あるいは「たり何々します」とすべきです。[暫く無言で考える。] 本来の意味はおそらく「これらは大型店の視点を欠いていた、の、のでその影響に対する考察を目的、目的としたものではない」だと思います。このこの意味は分かるんです。けれども接続についてはちょっと誤解が生じやすいと思います。</p>		
97					うん。	
98			<p>嗯就是说，这些研究缺乏大型店这个视点。对它，大，对大型店所的，对大型店的影响力这一类的考察，并不是它的目的，这种的考察为研究目的的。</p>	<p>はい、つまり、これらの研究は大型店の視点が欠けています。その大～に対して、大型店の、大型店の影響力、この類のものに対する考察は、その目、このような考察は研究目的ではありません。</p>		
99					うーん。	
100			<p>嗯，不是作为这些。可以它的考察为 [この後聞き取り不能]，</p>	<p>はい、これらとしてではありません。その考察を～にすることができる[この後聞き取り不能]，</p>		
101					質問です。えっと「その影響」[行番号94。25ページ左側7行目。]の「その」は何ですか。「その影響」の「その」、これは何を示していますか。	
102			<p>嗯ー大型店的、的、影响。</p>	<p>んー大型店の、の、影響。</p>		
103					大型店の影響に対する考察。はい、分かりました。	
104			<p>我觉得这句有点怪。表面上看来不难，不难理解，可是，说这个“その”我现在想一想到底是哪一种哪个影响。</p>	<p>この文はちょっと変だと思います。ぱっと見たところ難しくありません。理解するのは難しくありません。けれども、この「その」は、いったい何、何の影響なのか、今ちょっと考えています。</p>		
105					うん。	
106			<p>[暫く無言で読み返す。] 现在看会不会是这个“その”应该是个“研究”。也就是前面那句话，依据中心地理论、的、的中心地阶层变化，这个变化关于变化的研究、的影响。</p>	<p>[暫く無言で読み返す。] 今読み返したのですが、この「その」は「研究」のことではないでしょうか。つまり前の文、中心地理論に依拠した、中心地階層の変化、この変化、変化に関する研究、の影響です。</p>		
107					中心地理論に依拠した中心地の階層。	
108			<p>嗯，也就是，</p>	<p>はい、つまり、</p>		
109					の、	
110			<p>研究这个。</p>	<p>これを研究します。</p>		
111					あーはい分かりました。ちょっとあの戻ってすみませんけれども、	
112			<p>あ、はい。</p>	<p>あ、はい。</p>		

113					24ページの、えーっと、失礼しますね。何々えーっと成長によつ、あー、えーっと「郊外型スーパーの成長によつて」[行番号72。24ページ右側16行目。]でありますよね。この「成長によつて」は、どこに続くと思いますか。	
114			就是，根据这个成长有这个成长，然后引起了郊外零售业的成长和都市部商业的衰退。然后同时呢，这种现象被明确化。	つまり、この成長によつて[下線部「基づいて」の意味]、この成長があり、そして郊外小売業の成長と都市部商業の衰退を引き起こしました。そして同時に、このような現象が明らかにされました。		
115					じゃあ「によつて引き起こされた」でいいですか。によつて、	
116			什么什么明らかにした [下線部日本語で発話する。]。这个“によつて”应该是接最后的。	何々を明らかにした。この「によつて」は最後に続くと思います。		
117					うん。「最後に置く」ってどういう？[通訳者が「最後に続く」を「最後に置く」と訳し間違えたため、このような質問になっている。]	
118			“明らかにした” [下線部日本語で発話する。]，就“明确了”“明白了”，对。[質問が「最後に続くのは何ですか」であると勘違いし，このように答えていると思われる。]	「明らかにした」，つまり「明らかにした」「明瞭になった」です，はい。[データ収集者の質問が「最後に続くのは何ですか」であると勘違いし，このように答えていると思われる。]		
119					じゃその「スーパーの成長によつて明らかにした」で、いいですか。	
120			嗯—对。不对。	ん—はい。違います。		
121					[通訳者が、行番号116の協力者の発話の日本語訳について、「当初訳した『最後に置く』ではなく『もっと後ろに置く』の意味だったのではないか」と言ったのに対し]あ一文の中で、はい。	
122			这个句号，[この句点の前に「よつて」を置く意味ですかと通訳者が確認したので] 嗯。[いつの間にか当初の「によつて」について「続く」から「置く」の話題にすり替わっている。] 如果从那个意思上我可以理解。就是，	この句点，[この句点の前に「よつて」を置く意味ですかと通訳者が確認したので]はい。[いつの間にか当初の「によつて」について「続く」から「置く」の話題にすり替わっている。]もしその意味なら理解できます。つまり、		
123					うん。	
124			就是这个郊外的那个超级市场的成长，由它的成长引起了郊外零售业的成长和都市部商业的衰退。	つまり、この郊外のあのスーパーの成長、その成長によつて郊外小売業の成長と都市部商業の衰退が引き起こされました。		
125					うん。	

126			但是我覺得如果，最好懂日語應該是加一個什麼什麼這種狀態或者這一種現象。什麼什麼成長和什麼什麼衰退這種現象被明確了。	けれども、もし、一番分かりやすい日本語は、何々の「状態」あるいは「現象」という言葉[下線部分分かりやすいように加筆する。]を加えたものだと思います。「何々の成長と何々の衰退という現象が明らかにされました。」というように[下線部分分かりやすいように加筆する。]		
127					んーじゃあこの「成長によって」、「によって」が続くのは、えー「衰退が引き起こされた」でいいですか。	
128			[少し無言で考える。] 是的。一个完整的句型那就应该，	[少し無言で考える。] そうです。完全な句型だったら多分，		
129					「引き起こされた」という言葉はちょっとないですね、文の中に。	
130			嗯，因为我是想到中文的话，一般不这么，不会这么写，所以，就有它的成长必须是有一个东西，然后造成一个什么。但日语里好像没有，没有这样子一个后面没有一般都会省略不说。只通过，	はい、中国語だったら、普通このように、このようには書きません。だから、その「成長」とあれば必ず「何か」があるんです。そして何かを「引き起こす」となります。けれども日本語には、ない、このようなことはないようです。後にはなく、普通省略して言いません。～によって～だけです。		
131					うん、じゃあその「引き起こされた」という言葉が省略されている、ということでもいいですか。	
132			嗯。	はい。		
133					はい。	
134			或者如果，加一个什么这种“现象”。	あるいは、「現象」を加えたら，		
135					うん。ええっと、まあそのじゃあ「現象」という言葉も省略されてるということですか。	
136			嗯ー我觉得应该是。因为单纯没有“现象”的话，这个这个，这个就是目前的这种状态我去可以被理解的。就是由它造成，由它的成长主导了它们这郊外的零售业的和都心部商业的衰的衰退。这两个。是必然发生的。这个[聞き取り不能]。	んーそうだと思います。なぜなら単に「現象」がないだけということであれば、このこの、このつまり現在のこの状態は、理解できるからです。つまり、それによって引き起こす、その成長によって郊外の小売業の、と、都心部の商業の衰の衰退を導きました。この二つは必然的に発生したのです。この[この後聞き取り不能]。		
137					うーん。	
138			但是从词，字面上来看我觉得，如果一个应该会更好。想，就是更明确一点。就是更明白一点。	けれども言葉、字面から見ると、もしあればより良いと思います。つまりより明確だと思います。より分かりやすいと思います。		
139					はい分かりました。ありがとうございます。じゃ、続けていきましょうか。	

140	p.217	小売商業機能への影響については、高野史男・高阪宏行の岩手県を対象とした研究8)がまずあげられる。	接下来，零售商业，对零售商业机能的影响，这个关于这个，高野史男和高阪宏行，宏行以以岩手县为对象的研究也越来越被关注。	続いて，小売業，小売業機能への影響，これ，これについては，高野史男と高阪宏行，宏行，岩手県をを対象とした研究も益々注目されるようになりました。		
141	p.217	これは，大型店の進出をイノベーション拡散のシステムとみなし，消費システムとしての都市システムに対する影響を考察し，上位都市ほど大型店の利点を享受し商圈拡大を促したことを明らかにした。	[暫く無言で読み続ける。] 后面那一句 这个这个尤其是那个“イノベーション拡散”这个，	[暫く無言で読み続ける。]後の一文，このこの特にその「イノベーション拡散」[25ページ左側11行目。]この，		
142					ん，あ，今のところ すみません。ええっとその「岩手県を対象とした研究が益々注目されています」[行番号140についての発話。25ページ左側10～11行目。]，「注目されている」というのは，どこを読んでそう思いましたか。	
143			这个“あげられる”	この「あげられる」[25ページ左側10～11行目。]です。		
144			我是想的中文理解的话，	中国語で理解すると，	あげられ，	[協力者とデータ収集者が同時に発話す
145					はい。	
146			就是一般被关注或者说被引用或者被列举出来。	つまり普通「注目される」あるいは「引用される」あるいは「列举される」，		
147					うん。	
148			或者被，经常被列举出来。	あるいは常に列举される。		
149					うん。うん。うーん，はい。で，「益々」というのは，どこでそう思いましたか。	
150			啊，看错了。ごめんなさい。这个没有“ますます”，嗯。首先是，最首先被列举出来应该是这样的。	あ，見間違えました。ごめんなさい。ここには「益々」はありません，はい。まず，一番初めに列举されます，こういう意味だと思います。		
151					うん。あっそう「ますます」はないですか。	
152			そうです。	そうです。		
153					ない？	
154			うん，見間違えました。[全て日本語で発話する。]	うん，見間違えました。		
155					そうですか。はい，分かりました。	
156			这，这首先被列举出来。	これ，これがまず挙げられます。		
157					はい。	
158			我想查一下那个“みなし” [行番号151。25ページ左側12行目。] 和那个怎么怎么怎么去理解比较好，想查一下它的正确意思。	その「みなし」[行番号141。25ページ左側12行目。]を調べたいです。そのどうどうどう理解するのが良いのか，正確な意味を調べたいです。		

159					はい。
160			<p>〔「新世紀日漢双解大辞典」で「みなし」を調べる。どう入力したかは不明。〕“认定”“被当做”。嗯—还是日汉双解的，就是这个“新日，新世纪日汉双解”。那意思就是，大型店の进出〔中国語で「進出」の正しい言い方は「进入」。〕，把这个大型店の进出，认定为一种嗯—革新扩散の系系统。我想看，想一下这个，这是个什么系统。如果只是“イノベーションシステム”的话，我觉得我可以理解。就是，就是可能以前零售商业机能のこの影响的话，可能未必由大型店进出主导，可是近年是由大型店の进出所主导了也是一种新的这种零售商业机能。那个变变化。</p>	<p>〔「新世紀日漢双解大辞典」で「みなし」を調べる。どう入力したかは不明。〕「認定する」「みなされる」。んー，やはり日中バイリンガルの，この「新日」〔言い間違える〕，「新世紀日漢双解」です。その意味は，大型店の出入り〔中国語で「進出」は「出入り」の意味。〕，この大型店の出入りを一種の，んー，イノベーション拡散のシステムと認定します。ちょっと見る，この，これはどういうシステムなのか考えてみたいです。もし「イノベーションシステム」だけだったら，理解できると思います。つまり，つまり以前の小売業機能の影響なら，必ずしも大型店の出入りによって主導されるとは限らなかったけれども，近年は大型店の出入りによって主導されているというのは，新しい小売業機能だと思います。その変，変化です。</p>	
161					うん，それはどうしてそう思いましたか。
162			嗯—，	んー，	
163					何か読んで，思いましたか。
164			<p>啊，也就是，啊—之前自己看的论文并，然后并且结合了就前面那些学者的先行研究提到的，就是，嗯—就是大型店那个郊外的超市，的进出〔中国語で「進出」の正しい言い方は「进入」。〕〔この後聞き取り不能〕郊外の超市进，就是进入到郊外，那么郊外的商业就会影，产生一定的影响。</p>	<p>あ，つまり，あ—前に自分で読んだ論文と，それから前の部分の学者達の先行研究が言及したことを合わせて，つまり，んーつまり大型店の郊外のスーパー，の出入り〔この後聞き取り不能〕郊外のスーパーが入る，えっと郊外に入ると，郊外の商業は影，一定の影響が生じます。</p>	
165					うん。そうすると，え—っと，大型店のここ〔どこを指しているのか不明。25ページ左側11行目の「大型店」の部分か？〕ですかね，あ，ここね。
166			在这里。	ここにあります。	
167					ここ，んーここは，あの一，ちょっと具体的に言うとうどういことですか。
168			<p>嗯—也就是这种大型店の，的进出〔中国語で「進出」の正しい言い方は「进入」。〕，嗯—进出可以被认为是一种革新的新，最新的扩散的ji嗯—系统。</p>	<p>んーつまりこのような大型店の，の出入りは，んー出入りがイノベーションの新，最も新しい拡散のjiんーシステムであると見なすことができます。</p>	
169					大型店の進出が，え—，新しい拡散のシステム。何が拡散するんですか。

170			<p>嗯一，这个我如果从我的自己看到的论文来看的话，可能会分为两种。一种就是讲的那个店铺的扩散，也就是店铺的分布。第二种呢就是人口的扩散或者那个集聚。</p>	<p>ん一、これはもし、今までに自分が読んだ論文から見ると、おそらく二つに分けられると思います。一つ目は説明したその店舗の拡散、つまり店舗の分布です。二つ目は人口の拡散あるいは密集です。</p>		
171					<p>[通訳者の言葉がよく聞き取れなかったので]人口のみ？[通訳者の「密集」という説明を聞いて]あ、密集。</p>	
172			<p>集聚。</p>	<p>密集。</p>		
173					<p>あ一。はい。</p>	
174			<p>但是具体的词到底什么意思，我没有查，所以我也不能确定。就是我第一次看到这个词出来。“イノベーション”我知道是什么意思。可是“イノベーション”后面要加一个“扩散[日本語で「かくさん」と発音する。]”。或许是我自己理解多了还是它本来没有别的意思。</p>	<p>でも、具体的にこの[下線部加筆]言葉がいったいどういう意味なのか、私は調べていないので、確定はできません。つまりこの言葉が出てきたのを初めて見たんです。「イノベーション」がどういう意味かは知っています。けれども「イノベーション」の後ろに「拡散」が付いていますから。私の考えすぎかもしれませんし、もともと別の意味はないのかもしれない。</p>		
175					<p>うん、はい分かりました。ありがとうございます。</p>	
176			<p>认定为一种扩散的系统和消费的系统作为消费系统，作为消费系统的都市系统，并对其的影响进行考察。嗯一上位都市也就是应该是就是一级城市。这种，</p>	<p>拡散のシステムとみなし、消費のシステムと、消費システムとして、消費システムとしての都市システム、またそれに対する影響を考察しました。ん一上位都市つまりつまり、一級都市のことだと思います。このような、</p>		
177					<p>「一級都市」って何ですか。</p>	
178			<p>也就是那个京阪神大都市圈上位[下線部日本語で「い」と発音する。]都市，上位都市应该是东京然后京都大阪な嗯一名古屋之类。中心都市。</p>	<p>つまりあの京阪神大都市圏、上位都市のことで、上位都市というのは東京それから京都大阪、な、ん一名古屋の類だと思います。中心都市だと思います。</p>		
179					<p>はい、分かりました。</p>	
180			<p>这个“ほど”句型的意思我可以明白。可是为什么要“ほど”。这个“ほど”是表是程度嘛。就是上位都市的，这种上位都市的大型店的优点，享受到这个优点，然后促进商圈扩大，这个这个促进商圈扩大这个，这个这个“こと”我就想用什么词比较好。促进了它的扩大，然后促进它扩大这个点，被明确了。</p>	<p>この「ほど」は、文型の意味は理解できません。けれどもなぜ「ほど」が必要なのでしょう。この「ほど」は程度を表すんですよね。つまり上位都市の、このような上位都市の大型店の利点、この利点を享受し、それから商圈拡大を促進し、このこの商圈拡大を促進しました。このこの「こと」は、どんな言葉を使ったら良いか考えています。その拡大を促進した、それからその拡大を促進したという点、が、明らかにされました。</p>		
181					<p>じゃ、そこ、まあちょっと確認ですけど、</p>	
182			<p>嗯。</p>	<p>はい。</p>		
183					<p>え一「上位都市の大型店の利点を享受し、え一商圈拡大を促したことを明らかにした」でいいですか。</p>	

184			嗯。	はい。		
185					はい、分かりました。えーと、えー、り、じゃちょっとここですけど、「利点を享受し」[行番号141。25ページ左側14行目。]、享受、あ、これですね。これは誰が享受しましたか。	
186			应该是最前面的大型店的进出 [中国語で「進出」の正しい言い方は「进入」。]。	多分最初の大型店の出入りだと思います。		
187					大型店の進出が、享受しました。	
188			嗯？とみなし、[暫く無言で考える。] 应该是这个“システム”。	あれ？とみなし、[暫く無言で考える。]多分この「システム」だと思います。		
189					うん。システム。何のシステムですか。	
190			都市シス、就、都市系统 [25ページ左側13行目。]。	都市シス、えっと、都市システム[25ページ左側13行目。]。		
191					都市、都市システム。都市システムが享受しました。	
192			嗯ー？	んー？		
193					えー何を享受しましたか。都市システムが何を享受しましたか。	
194			嗯ー，啊嗯ー，在上位都市里的大型店。	んー，あんー，上位都市の大型店。		
195					上位都市の，	
196			领上位都市这个利点。	上位都市のこの利点を享受しました。		
197					上位都市の利点。上位都市の，上位都市の利点，を享受しました。	
198			上上位都市，的大型店，这个利点。	上上位都市，の大型店，この利点。		
199					うん、あ、なるほど。上位都市の大型店の利点。都市システムが上位都市の大型店の利点を享受しました。はい。じゃあもう1つですけれども、こここのところで、えーと、ここですね。これ[行番号141。25ページ左側14～15行目「商圈拡大を促した」を指すと思われる。]は誰がこれをしましたか。	
200			[暫く無言で考える。] 嗯ー，如果 [聞き取り不能] 粗略地一看，我我可以掌握一些意思。但是如果细问句型，应该是，那这里也应该是大型店的进出 [中国語で「進出」の正しい言い方は「进入」。]。那么，	[暫く無言で考える。]んー，[聞き取り不能] 大まかに読んだら、いくらかの意味は把握できます。けれども細かく文型を聞かれるなら、多分、その、ここでもおそらく大型店の出入りだと思います。それで、		
201					うんうん。大型店の進出が、促しました。	
202			[暫く無言で考える。] 不，对。嗯ー，这个地方应该是，啊ー我有点看不懂。	[暫く無言で考える。] 違う。んー，ここはおそらく、あーちょっと分かりません。		
203					うん、はい分かりました。じゃあ次いきましようか。	

204	p.217	長谷川典夫9)も古川市を例に、大型店立地による商圈拡大と都市システムへの影響を考察している。	然后，长谷川典夫也以古川市为例，嗯一，考察了由大型店立地所带来的商圈扩大和都市系统的影响。	それから，長谷川典夫も古川市を例として，ん一，大型店立地によってもたらされた商圈拡大と都市システムの影響を考察しました。		
205					はい，ええつと，じゃあちよつと聞きます。ここで，えーと「考察している」[25ページ左側13行目？][25ページ左側17行目？]とか，この「明らかにされている」[25ページ左側15行目]，こうありますけども，これは誰が明らかにしましたか。で，誰が考察していますか。	
206			嗯一前面的“明らかにした”是那个高野史男和高阪宏行的研究。	ん一前の「明らかにした」はその高野史男と高阪宏行の研究です。		
207					はい。	
208			前面是这个研究明确了这几个点。	前のはこの研究がこのいくつかの点を明らかにしました。		
209					うん。	
210			后面的这个是长谷川典夫的研究。	後ろのは長谷川典夫の研究です。		
211					うん，はい分かりました。はい。	
212	p.217	以上とは別に，都市内部の商業集積地である中心商店街への影響がある。	然后，同以上从刚刚开始到现在的这些研究和不同，嗯一，啊不不同的地方是，都市内部の商業集積地，这，也就是这个集積地也就是中心商店街的影响。啊，应该是对中心商店街这个影的影响，也是存在的。也就是和之前的不同。之前的主要是讲大型店，然后超市的影响。[通訳者の「大型店の何ですか」という質問に対して]的影响。	それから，以上の最初から現在までのこれらの研究と異なり，ん一，あ異，異なるのは，都市内部の商業集積地であることです。これもこの集積地も中心商店街の影響です。あ，多分中心商店街への影の影響も存在するのだと思います。つまり以前と異なります。以前のは主に述べているのは大型店，それからスーパーの影響です。[通訳者の「大型店の何ですか」という質問に対して]影響です。		
213					うん。	
214			主要是都市内部的中心商店街的影响。也就是一种新，另外的一种商业集聚。集積地。	主に都市内部の中心商店街の影響です。つまり新しい，別の商業集積，集積地です。		

215	p.217	田村正紀10)は徳島市における大型店出店の影響を調査し、大型店出店都市では中心性が高まるが、ミクロに捉えれば大型店立地都市内部においても影響は様でないことを明らかにした。	这个地方田村正紀、嗯ー、把嗯调查了徳川市的大型店出店的影响。大型店出店都市的中心性在提高，虽然在提高，嗯ー微观，微观地来看的话，嗯ー大型店立地，立地都市内部，在都市，在这个都市内部，嗯ー这个影响是不一样的。这个不一样的这个点，然后被田村正紀の研究所嗯ー明确。这个在，这个专门知识上我想看一下。就在想我要理解一下。可能句型，我那个意思我明白了。可是这个“ミクロ”从微观这个啊一到到后面这个这个点这个结论我想看一下。	ここは、田村正紀、んー、～を、ん徳川市「徳島市」の誤り]の大型店出店の影響を調査しました。大型店出店都市の中心性は高まり、高まりますが、んーミクロ、ミクロに見ると、んー大型店立地、立地都市内部、都市において、この都市の内部において、んーこの影響は様ではありません。この様でない点は、田村正紀の研究によって、んー明らかにされました。この、この専門知識において、ちょっと見てみたいです。ちょっと理解したいと思っています。句型は、その意味は分かりました。けれどもこの「ミクロ」ミクロからこの、あー、まで、後のこのこの点、この結論まで、ちょっと見てみたいです。		
216					うん、はい。	
217			[暫く無言で後の部分を読む。] 啊ー知道了。他应该想说的是，嗯ー，大型店出店都市被选作这个出店都市的都市wan, huan, 嗯ー都市里，的中心部，的那个中心性，也就是都，中心性，被选嗯ー，中心性在提，嗯ー在升高。简单地来说，应该就是一般会选择市中心。这种倾向是很高的。[通訳者が「何が高いのですか」と聞き直したので再度] 傾向。	[暫く無言で後の部分を読む。] あー分かりました。彼[筆者のこと。]が言いたいのは、んー、大型店出店都市、出店都市に選ばれる都市wan, huan, んー都市の中、の中心部、のその中心性、つまり都、中心性が選ばれ、んー、中心性が高、んー高まっています。簡単に言うと、つまり普通は市の中心を選ぶだろうということです。この傾向はとても高いです。[通訳者が「何が高いのですか」と聞き直したので再度] 傾向。		
218					えーっと、その、ん？もう一度そこ、お願いできますか。	
219			嗯，嗯。就是大型店出店的都市一般都比較倾向于在市中心。	はい、はい。つまり大型店出店の都市は普通比較的市の中心部にある傾向があります。		
220					はい。	
221			但是微观的来看的话，嗯ー也并不是每个大型店立地都市内部，的中心性的这个影响都是一样的。也就是说，可能有的都市的中心部的影响力很高。但有的都市，的中心部的影响，未必有那么高。	けれどもミクロに見れば、んーそれぞれの大型店立地都市の内部の中心性の影響は様というわけではありません。つまり、中心部の影響力が高い都市もあるでしょう。けれども、中心部の影響が、必ずしもそんなに高くない都市もあると思います。		
222					うん、はい。その「ミクロに」[行番号215。25ページ左側21行目。]っていうところですけど、どこだっけ、	
223			在这里。	ここです。		
224					ここは、ちょっと簡単に言うかどうかですか。	
225			应该就是不光从都市外部那些嗯ー，也就，可能是看到，就是比宏观的话，应该是更细致更内部可能会，用一些数据或者，嗯，或或数据化来看的话，可能就会被数据分解，这样，	おそらく都市の外部からのみならず、んー、えっと、多分見える、えっとマクロに比べたら、おそらくより細かいより内部のことが、データを用いてあるいは、ん、あるいはあるいはデータ化して見たら、データによって解析されるでしょう、このように、		
226					んー、	
227			就是可能更细致地处理。	つまりより細かく処理できます。		

228					うん、あ、はい分かりました。じゃ、今のところを言うと、えー、大型店の立地は、市の中心部であることが多いけれども、えーと、中心部じゃなくても、ちゃんと影響があることがある。
229			嗯。	はい。	
230					で、「マイクロに捉えれば」っていうところは、ま、更に詳細な、あ、何か、更に詳細な処理、ま、更に詳細に見てみると、あの一、別に中心部だけじゃなくて、えー、中心部じゃなくても影響がある、っていうことを、
231			嗯。	はい。	
232					明らかにした。
233			这，而且我觉得本来这个这个写的这个作者应该也没有考虑那么多，就用了这个“マイクロ”这个词。	これ、更に、もともとこのこの書いたこの筆者も多分そんなに深く考えずに、この「マイクロ」という言葉を使ったのだと思います。	
234					うん。
235			嗯ー如果想更明确一点，我觉得应该具体地说是通过什么方法来看的。但是可能在这个地方，他可能字数也有限制，没有很明确地说通过什么什么别的方法。然后来，“とらえれば”然后可以知道这个xian这个影响也并不是一样的，这个结论。[通訳者に「もう一度『筆者はもともと』のところから言ってほしい」と言われ再度] 嗯，就作者可能本来并不是考虑了那么多那么周全，就用了这个“マイクロ”。嗯，嗯可能只是想单纯地用想说更仔细，更精密的考察之类的这种方法。他把那个具体的方法省略了。嗯，就用了“マイクロ”这个词。	んーもし彼[筆者のこと]がより明確にしたかったら、きっと具体的にどのような方法で見るとかを説明すると思います。けれどもおそらくここでは、彼は字数制限もあり、どういいう別の方法によるのかを明確には説明していません。そして、「とらえれば」が来て、そしてこのxianこの影響も一様ではないという結論を知ることができます。[通訳者に「もう一度『筆者はもともと』のところから言ってほしい」と言われ再度]はい、つまり筆者はおそらく、元々そんなにたくさん、そんなに周到には考えずに、この「マイクロ」を使ったのだと思います。はい、はい、おそらくただ単に使っただけで、より綿密で精密な考察の類の方法を言いたかったけれども、その具体的な方法を省略したのだと思います。「マイクロ」という言葉だけを使いました。	
236					うん。うーん。
237			嗯ー如果是省略的话，那还可以理解。但如果，如果只是随便地用了这个词，我觉得有点，容易，暖很暧昧很容易被误导吧。	んーもし省略だったら、まだ理解できます。でももし、もしたた適当にこの言葉を使っただけだったら、少し、～しやすい、曖[言いかける]とても曖昧で誤解しやすいと思います。	
238					うーん、じゃあ結局、えっと、A[協力者の姓]さんはこの文は、この「マイクロに捉えれば」のとは、どう理解しましたか。
239			嗯ー，	んー，	
240					[通訳者に、データ収集者の質問を通訳をするように促す。]
241			我的了解就是，把“マイクロ”就是想成可能用别的更细致的一些データ的那种分析方法啊什么的数据分析方法，更精密地去看。	私の理解は、「マイクロ」を、「別のより綿密なデータの分析方法等を用いて、より精密に見る」という意味だとしました。	

242					うん、うんなるほど[この後聞き取り不能]
243			然后得出了这个结论。	そしてこの結論を得ました。	
244					更に詳細な調査をし、すれば？それともししてってこと？
245			啊一，作者我不知道他用到底用了什么方法。但我现在看了这个，我但是对这个“ミクロ”到底是什么方法来去得出这个结论的比较好奇。	あー，筆者は用いる、いったいどんな方法を用いたのか私は分かりません。けれども今これを見て、けれどもこの「ミクロ」が、いったいどんな方法でこの結論を出したのか、興味があります。	
246					うん、書いてないけれども。はい。分かりました。じゃあその詳細な調査をして、えーそういう影響は一樣でないことを明らかにした。
247			嗯。	はい。	
248					はい、分かりました。
249			是对那个“ミクロ”的调查，调查方法 [下線部日本語で「ちょうさ，ちょうさほうほう」と発音する。]	その「ミクロ」の調査，調査方法について，	
250					うん。
251			比较感兴趣。	興味があります。	
252					それが書いてないってこと，
253			嗯。	はい。	
254					ですね？
255			如果作者没有这么做，他只是这么说这个的话，我觉得，我觉得有点嗯一，但是可能他只是引用吧？这个作者引用了田村正纪这个人。可能在引用的地方没有办法说那么仔细。	もし筆者がこうしておらず，こう言っているだけだったら，ちょっと～と思う，思います。けれどもおそらく彼[筆者のこと]は引用しただけですよ？この筆者は田村正紀という人の引用しています。多分引用した部分はそんなに詳しく書けないのだと思います。	
256					ん一，なるほどね。本当に調査してるんだけど，
257			嗯。	はい。	
258					まあ，引用なので，あの一，ちょっとスペースもないので，
259			嗯。	はい。	
260					簡単に書いてある。
261			因为田村正纪这个这个这个研究者的书和论文我有看过一两篇。他是用了很详细的，	なぜなら田村正紀という，～という，～という研究者の本や論文を1つ～2つ読んだことがあるからです。彼はとても詳細な，	
262					はい。
263			统计分析方法和一些处理方法。然后来，	統計分析方法や処理方法を用いていました。そして，	
264					うん。
265			对大型店进行了很多样的调查和研究。	大型店について多様な調査と研究を行っていました。	
266					うん，うん。
267			用了很多数学的公式，统计学的公式。	多くの数学の公式，統計学の公式を使っていました。	
268					はい，はい分かりました。

269			但，嗯，但如果不知道这个人的话，可能就可能会通过这个词去看这个人写的论文。我想的话。就是可能不知道田村这个人的论文的话，是不是因为跟这个词。	でも、ん、でももしこの人[田村正紀を指す。]を知らなかったら、きつときつこの言葉がきっかけでこの人が書いた論文を読むと思います。私が思うのは、つまり田村という人の論文を知らなかったら、この言葉と〜かもしれない、ということです。		
270					うん、うん。[通訳者が「田村さんの論文を読んだことがなかったら『ミクロ』という言葉だけ聞いても分からないだろう」と補足をしたので]あ、分からない。んーなるほどね。はい、分かりました。じゃあ次いきましょうか。	
271	p.217	そして、それらの影響は多くの複雑に関連した諸要因によってきまるとし、大型店の規模・業態・出店位置（郊外か既存集積内か）をはじめ多くの要因をあげている。	[暫く無言で読み続ける。] 嗯ー于是他们的这个研究，他们的这个影响是由许多复杂的相关的要因所带来的这个。如果是这么这么考虑的话，大型店的规模、业态、出店位置为首，嗯ー嗯ー许多的原因可以被列举出来。	[暫く無言で読み続ける。] んーそして、彼らのこの研究，彼らのこの影響は多くの複雑な関連した要因によってもたらされた，これ。もしこのようにこのように考えると，大型店の規模・業態・出店位置をはじめ，んーんー多くの原因が挙げられます。		
272	p.217	この分野に関して，地理学からの研究はこれまで少ない。	[暫く無言で読み続ける] 然后在这个，在这个分野[中国語で「分野」の正しい言い方は「領域」。]内，地理学的研究 嗯ー迄今为止还比较少。	[暫く無言で読み続ける]それからこの，この分野において，地理学の研究は，んー，今までのところ少ないです。		
273	p.217	杉村暢二(11)は小・中都市の場合は大型店の立地により人の流れが変わることが多いと述べる一方，札幌市を例にとり，大型店の顧客吸引力に果す役割の重要性を強調する。	杉村暢二这个人，嗯ー，嗯ー讲述到小中都市的这个场，这个情况的情况。大型店，由大型店的立地所带来的人口 嗯ー流动的变化，这种变化比较多。在，就是小中都市会比较多。的一方，嗯ー以札幌市为例，大型店的顾客吸引力的作用，这个的作用，的重要性。他强调了这个大型店顾客吸引力的，这个作用的重要性。	杉村暢二という人は，んー，んー小・中都市のこの場，この状況のこの状況を述べました。大型店，大型店の立地がもたらす人口 嗯ー流動の変化，このような変化は多いです。えっと小・中都市で多いです。その一方で，んー札幌市を例として，大型店の顧客吸引力の役割，この役割，の重要性。彼[筆者のこと]はこの大型店の顧客吸引力の，この役割の重要性を強調しました。		
274	p.217	前掲の伊藤[注3]，荒井[注4]，藤井(?)徳永・中島[注5]もこの問題に触れ，郊外型大型店の立地は都心部商業にとって不利なことを指摘しているが，商店街に対する具体的影響についての考察は不十分である。	然后同时在前面这儿指摘的那个伊藤、	それから同時に，前の部分で指摘したあの伊藤、		
275			荒井，	荒井，	ん？前でな何ていいました？あ、はい。	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
276				前で述べてある[通訳者が協力者に代わって答える。]		
277					あ、はい。	
278			揭示的那些，伊藤，荒井，藤川，嗯ー也接，也触及到了这个问题。这个问题应该就是大型店的顾客吸引力的影响力吧。	指摘した，伊藤，荒井，藤川，んー，も接[言いかけて辞める]，もこの問題に触れています。この問題はおそらく大型店の顧客吸引力の影響のことでしょう。		
279					うん。	

280			<p>嗯ー郊外型大型店の立地〔中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。〕、对都心部商业造, 会造成不利的影响。这个点也被xi也被指摘出来。虽然被指摘出来了, 嗯ー对商店街的具体影响的考察还是不充分的。</p>	<p>んー郊外型大型店の立地は, 都心部の商業に対して与える, 不利な影響を与えるでしょう。この点も~される, 指摘されています。指摘されたといっても, んー商店街に対する具体的影響の考察は, まだ不十分です。</p>		
281	p.217	戸所隆12)は草津市を例に, 大型店の立地に伴う消費者の店舗選択行動の変化から人通りが変化し, 商業地区が移動する過程を明らかにしている。	<p>戸所隆以草津市为例, 由大型店立地〔中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。〕, 伴随大型店的立地消费者的店铺选选择行动的变化, 啊, 这种变化由这种变化, 所带来人潮的变化, 人流动, 人流的变化。嗯ー商业地区, 的移动过程明确了。</p>	<p>戸所隆は草津市を例に, 大型店の立地による, 大型店の立地に伴う消費者の店舗選択行動の変化, あ, このような変化このような変化により, もたらされた人の波の変化, 人の流動, 人の流れの変化。んー商業地区, の移動過程を明らかにしました。</p>		
282					はい分かりました。	
283	p.217	春日茂男13)によれば, 商店街は大量の歩行者がある所に成立する。	<p>根据春日茂男这个人的研究, 嗯ー商店街在大量的歩行者存在的场所里成立。</p>	<p>春日茂男という人の研究によれば, んー商店街は大量の歩行者が存在する場所に成立します。</p>		
284	p.217	木地節郎14)は大型店立地と関連した小売店舗の立地・経営のあり方について研究を行っているが, その中で, 大型店の存在自体がその大きな商業集積のため, 強い顧客吸引力となって人通りを増加させ, 商業地として有利な条件となる。	<p>木地节郎, 木地节郎, 大型店立地〔中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。〕相关, 与与大型立地相关连的嗯ー零售店铺的立地和经营的方式, 嗯ー与这相关的研究, 啊在进行与这相关的研究。但是其中嗯ー大型店的存在的本身是一个嗯ー大的商业集聚, 因为它是一个大的, 嗯, 商业集聚, 所以会形成强大, 啊, 比较强大的顾客吸引力, 并并增并增加并让人口的流动所, 啊, 增加。作为商业地的有利, 有利条件, 形成, 形成了, 有。</p>	<p>木地節郎, 木地節郎は, 大型店立地に関した, ~と大型立地と関連した, んー小売店舗の立地と経営の方法, んーこれに関する研究, あ, これに関する研究を行っています。しかしその中で, んー大型店の存在のそのものが, んー, 大きな商業集積です。それは大きな, ん, 商業集積のため, 強い, あ, 強い顧客吸引力を形成し, そしてそして増, そして増加する, そして人口の流動を, あ, 増加させます。商業地としての有利, 有利な条件, 形成, 形成しました, 有[言いかけて辞める]。</p>		
285	p.217	しかし, 人通りの増加は顧客数の増加と一致するものではなく, 商店街は大型店と販売品目と販売方法において補完しあうことが重要であると説く。	<p>但是, 人流的增加并不意味着顾客数的增加, 并非一致, [暫く無言で読み続ける。] 商店街嗯ー在大型店嗯ー嗯ー販売品种, 品种, 和販ばい和販売方法这些点上, 去嗯ー, 嗯ー有补完的作用。也补完的重要, 重要作用。</p>	<p>しかし, 人通りの増加は顧客数の増加を意味しているわけではなく, 決して一致しません。[暫く無言で読み続ける。]商店街んー大型店で, んーんー販売品目, 品目, と販売と販売方法において, んー, んー補完する役割, 補完する重要, 重要な役割があります。</p>		
286					はい, ちょっと聞きます。ええっとー, ここのところ, 「補完し合う」[25ページ右側下から5行目。]ですが,	
287			嗯。	はい。		
288					と, 何を, これ[「補完」を指す。]しますか。	
289			<p>[暫く無言で考える。] 嗯ー嗯ー商店街, 会在大型店啊ー販売品种, 和販売方法。这些, 这些方面进行补完。</p>	<p>[暫く無言で考える。]んーんー商店街が, 大型店で, あー販売品目, と販売方法, これら, これらの面で補完します。</p>		

290					うん、誰が補完しますか。	
291			嗯—商店街。	ん—商店街。		
292					「商店街」が「補完」します？	
293			嗯。	はい。		
294					で、すみません、何を補完するのか、もう一度だけ、教えて、簡単に言って下さい。商店街は何を補完しますか。	
295			嗯—嗯—顧客数の増加。就是保证顾客数的增加。	ん—ん—顧客数の増加。つまり顧客数の増加を保証します。		
296					うん、はい、えっと、「補完しあう」に、えーと、に「において」ってありますよね？	
297			这是，	これは，		
298					において，	
299			商店街会在这三个方面，	商店街はこの三つの分野において，		
300					うん，	
301			然后保证客户的那个保证嗯—消费者数的增加。	それから取引先のその～を保証する，ん—消費者数の増加を保証します。		
302					うん、うん、はい、三つの点というのは、どれとどれとどれですか。	
303			嗯—大型店販売品種と販売方式。[通訳者が「大型店の販売品目ですか」と聞き返したので]大型店和，	ん—大型店、販売品目と販売方法です。[通訳者が「大型店の販売品目ですか」と聞き返したので]大型店と，		
304					うん。うん、あ、この三つ[25ページ右側「大型店」「販売品目」「販売方法」を指す。]ですね。	
305			嗯。	はい。		
306					はい、分かりました。はい、じゃ次いきましょう。	
307	p.217	また、多くの商業実務家は大型店と商店街との関係において、商店街にとって大型店は核店舗として必要であり、核店舗のない商店街は衰退すると唱える。	并且，多数的商业事务家在大型店和商店街的关系这一点上，商，[暫く無言]嗯—商店，对商店街来说，大型店是核心店铺，啊，大型店作为核心店铺是必要的。如果没有核心店的商店街，是会衰退的。嗯。这个理论，嗯—提倡被提倡，被这个被这个木地这个人。	また、多くの商業実務家は大型店と商店街の関係において、商，[暫く無言]ん—商店，商店街にとって、大型店は核店舗、あ、大型店は核店舗として～です、必要です。核店舗のない商店街は、衰退するはずですよ。はい。この理論は、ん—提唱、提唱される。これによって、この木地という人によって提唱されています。		
308					はい。	
309	p.218	大型店立地の地域商業に及ぼす影響、ことにミクロな地元商店街に対する影響は、社会的には大きな問題であるにもかかわらず、地域的に限定された個々の事例的調査・研究は前掲の田村[注10])の研究や地方自治体や各種機関によるものが多くあるものの、全国レベルでの研究は少ない。	嗯—大型店，	ん—大型店，		

310					はい、ちょっと、じゃ聞きます。このかく、あれ、25ページですよ？
311			嗯。	はい。	
312					これ[何を指しているのか不明]はどんな意味ですか。
313			嗯—就是，在打比方说一个商业店街里，它[聞き取り不能]的大型店应该是包括那种大大的啊—那个购物中心，大的专门店，[通訳者が聞き返したので再度]大的专门店。或者大的xiang那个购物中心。它们作为商店街里的核心店铺，中心店铺。用中文应该是“主力店铺”吧？	ん—つまり、例えば、ある商店街の中で、その[聞き取り不能]大型店はその大きな、あ—そのショッピングセンターや大きな専門店、[通訳者が聞き返したので再度]大きな専門店を含んでいると思います。あるいは大きなxiangあのショッピングセンター。それらは商店街の核店舗、中心店舗となっています。中国語では「主力店舗」と言っています。	
314					主力店舗。はい、分かりました。
315			核心店舗也，也可以。	核店舗でも、でもいいです。	
316					ん？何？[通訳者が説明をしているのに対して]はい。はい、はい。
317			“核店舗”はないんです。	「核店舗」という言葉は中国語には[下線部加筆]はないんです。	
318					はい。あ—あ、[通訳者が「主力店舗」と説明したのに対し]店舗はい。はい、分かりました。
319			[暫く無言で読みつづける。]大型店舗立地[中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。]的地域商业带来的影响，这个“ことに”是什么意思啊？[聞き取り不能][辞書を引く。何の辞書か、どう入力したかは不明。]啊—对，忘记了。是「とりわけ」と同じ。[下線部日本語で発話する。][暫く無言で読み続ける。]嗯，大型店立地の地域商业所带来的影响，尤其是，尤其是微观的地域，啊，微观的微观的，嗯—，地元[日本語で「じもと」と発音する。]应该是，本地商店街，对本地商店街的影响，是，不仅是社会的大问题，[長文につき、続きは下のセルに分割して記入する。]	[暫く無言で読みつづける。]大型店立地の地域商業に及ぼす影響，この「ことに」はどんな意味でしょうか。[聞き取り不能][辞書を引く。何の辞書か、どう入力したかは不明。]あ—そうだ、忘れてた。「とりわけ」と同じ。[暫く無言で読み続ける。]ん，大型店立地の地域商業に及ぼす影響，特に，特にミクロな地域，あ，ミクロなミクロな，ん—，地元は多分その土地の商店街，地元商店街に対する影響，は，社会の大きな問題であるだけでなく，[長文につき、続きは下のセルに分割して記入する。]	
320			[暫く無言で読み続ける。]尽管是社会的重大问，嗯—，地域限定，被地域限定的，嗯—，独到的，调，事例的调查，或者研究，是前面所提到的田村的研究和，啊田村研究や然后地方自治体各种机关，由它们所，的机关的，的，这个“もの”是应该是研究的意思。	[暫く無言で読み続ける。]社会の重大な問であるにもかかわらず，ん—，地域限定，地域によって限定された，ん—一つの一つの，調，事例の調査，あるいは研究は，前で述べられた田村の研究と，あ，田村研究やそれから地方自治体，各種機関，それらによる，の機関の，の，この「もの」は研究の意味だと思います。	
321					んっ？
322			的研究，嗯—虽然很多，在全国范围内的研究还比较少。	～の研究は，ん—多いけれども，全国レベルでの研究はまだ少ないです。	

323					はい。じゃ今ちょっと言ったところで、今「研究のこと」って言ってましたけど、ちょっと確認ですね。これ、もう一度確認します。えーと、この「各種機関による」[行番号309。26ページ左側5行目。この後の「多くあるものの」の「もの」を指していると思われる。]これは、もう一度どんな意味ですか。	
324			研究。	研究。		
325					研究。こちら[直前の「各種機関によるもの」の「もの」を指していると思われる。]の、同じでいいですか。	
326			“虽然”的意思吗？	「～なのですが」の意味でしょうか？		
327					うん、あーじゃあさつ、さつきとじゃちょっと違いますか。	
328			ん？	ん？	さつきは、	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
329					同じだと思いましたか。	
330			いいえ、	いいえ、		
331					ええ。	
332			这个“もの”就是，	この「もの」[26ページ左側5行目の「各種機関によるもの」の「もの」を指す。]は、		
333					こっちが、	
334			是“东西”的意思嘛，也就是“研究”的意思。	「物」の意味でしょ、つまり「研究」の意味です。		
335					「物」はい。	
336			这个“ものの”不是那个日语语法的那个转折点吗？	この「ものの」[26ページ左側6行目「多くあるものの」の「もの」を指す。]はあの日本語の文法のあの逆、逆説ではないですか。		
337					うん、あ、そうですか。はい、分かりました。	
338			是的吧？[辞書をひいている様子。何の辞書か、どう入力したかは不明。]	そうですね？[辞書をひいている様子。何の辞書か、どう入力したかは不明。]		
339					うん、確認なので。うん。	
340			嗯。是个“接助词”。	はい。「接続助詞」です。		
341					はい。	
342	p.218	杉岡碩夫15)の研究は対象都市が少なく、大型店がすべて郊外立地に限られているため、普遍化するには不十分である。	[暫く無言で読み続ける。]杉岡碩夫の研究、嗯、対象都市比较少、这个“对象都市”是什么意思啊？是不是就是他的研究里的具体的都市事例研究事例比较少？具体的都市比较少？嗯、都市的例子比较少、大型店、嗯、基本上全部、嗯、嗯、局限在郊外立地、嗯、因为因为如此、嗯、嗯、普遍化、以以此来嗯、确定普遍现象是不充分的。为什么？嗯、是、理解是因为他的研究因为对象都市比较少、大型店主要就局限在郊外立地、这一点、因为这一点、所以普遍化是不十、嗯、充分的。啊、我觉得这个有点、有点说明不太充分吧？	[暫く無言で読み続ける。]杉岡碩夫の研究は、ん、対象都市が少なく、この「対象都市」はどういう意味でしょうか？彼[杉岡碩夫]の研究では具体的な都市事例研究の事例が少ないのでしょうか？具体的な都市が少ないのでしょうか？ん、都市の例が少なく、大型店、ん、基本的に全て、ん、ん、郊外立地に限られている、ん、ん、のため、このため、ん、ん、普遍化、～によって、これによって、ん、普遍的な現象だと決めるのは不十分です。なぜですか？ん、私が[下線部加筆]理解したのは、なぜなら彼[杉岡碩夫]の研究は、なぜなら対象都市が少ないので、大型店は主に郊外立地に限られています。この点、この点のために、普遍化するのは、不十[言いかけてやめる]、ん、不十分です。あ、これは少し、少し説明があまり十分ではないですよ？		
343					何、どんなことが不十分だと思いますか。	

344			因果関係。[日本語で「いんがかんけい」と発音する。] 这个因果关系而且他普遍化是想说什么普遍，化。[通訳者が「普遍化の何ですか」と尋ねたので再度] 嗯，是什么普遍化。	因果関係。この因果関係，それから彼の普遍化は何の普遍，化を言いたいのか。[通訳者が「普遍化の何ですか」と尋ねたので再度] はい，何の普遍化なのか。		
345					うん。うん，そう，で，私も今聞こうと思，何が普遍化，えー，すると考えましたか。	
346			是不是想说，如果在加上自己的理解的话，是不是想说，因为他的事例举得比较少，所以，所以他不能，充，以这个局限的研究，然后来去，来去说明这个，xi，嗯整个那个，整个的yi，整个的那个，嗯一状态，是不能普普遍，普遍说明的。	こう言いたいのではないのでしょうか。自分の理解を加えたら，彼の挙げた事例は少ないので，なので，なので彼は，十，～できない，この限られた研究によって，そして～する，この，xi，ん，全体のその，全体のyi，全体のその，ん一状態を説明することは，普普遍，普遍的に説明することはできないということと言いたいのではないのでしょうか。		
347					ん一。それはじゃあ，ちょっとこの文には書いてないってことですか。	
348			嗯。	はい。		
349					はい，分かりました。じゃあ次いきましょうか。	
350	p.218	全国商工会連合会・中小企業庁のもの ¹⁶⁾ も対象地域が5市町と少ない。	全国商工会联合会中小企业庁の研究也，也只有嗯一五个市街这样的对象地域。就是比较少的。	全国商工会連合会中小企業庁の研究も，ん一5つの市街といった対象地域しかなく，つまり少ないです。		
351	p.218	全国レベルに関する調査は，筆者の管見の限り，全国商店街振興組合連合会・中小企業庁の調査 ¹⁷⁾ だけである。	全国范围内に，啊一全国范围内相关的调查是嗯一作为笔者的我的见解来说，非常有限。因为作为“笔者的管见”应该就是自己的观点所见的。我具体查一下这个词。	全国レベルに，あ一全国レベルで関連する調査は，ん一筆者としての私の見解としては，非常に限りがあります。なぜなら「筆者の管見」としてはつまり「自分の観点による考え」だと思うからです。この言葉の具体的な意味を調べてみます。		
352					うん，はい。	
353			[辞書で「管見」を調べる。使用した辞書の種類と入力した言葉は不明。] 应该就是，[暫く無言] 啊一也就是自自己的短见浅见。	[辞書で「管見」を調べる。使用した辞書の種類と入力した言葉は不明。] おそらくえっと，[暫く無言] あ一つまり自，自分の浅い知識，浅見です。		
354					いいですか？[辞書に出てきたものを写真撮影する。] はい。	
355			浅见。	浅見。		
356					うん，はい。	

357			作为作者的我的，因为那个浅见有限，嗯一，全国也只有全国商店街振兴组合联合会中小企业厅的调查，这么一点，也只有。	筆者としての私の、その浅見には限りがあるので、ん一、全国でも全国商店街振興組合連合会中小企業庁の調査だけしかなく、だけしかありません。		
358	p.218	これは大型店の商店街への影響を、都市規模と大型店と商店街との距離の二つの視点から調査したものである。	这个对大型店的商店街的影响，是从都市规模和大型店和商店街之间的距离这两个视点来调查的研究。这两个视点应该是都市规模这一个视点，第二个大型店和商店街的距离。	これは大型店の商店街の影響について、都市規模と大型店と商店街の間の距離の二つの視点から調査した研究です。この二つの視点は、都市規模が一つの視点で、二つ目は大型店と商店街との距離だと思いません。		
359	p.218	これによると、大型店の郊外立地は都市規模にかかわらず悪影響を及ぼすとするが、商店街内立地の場合は悪影響の場合が多いものの、都市規模や調査時期による差異が大きい。	根据以上，大型店の郊外立地〔中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。〕，尽管对都市规模造成了坏的影响，嗯一，商店街内立地の嗯一場合，坏的影响虽然很多，都市规模，嗯一调查时期，根据这两点嗯一所形成的差异也是比较大的。	以上に基づくと、大型店の郊外立地は、都市規模に悪影響を及ぼすにもかかわらず、ん一、商店街内立地の、ん一場合は、悪い影響は多いものの、都市規模、ん一調査時期、この二つによる差異も大きいです。		
360	p.218	すなわち、小都市ほど、また新しい時期ほど悪影響を受けた割合が高いとするが、その要因分析は行われていない。	即、嗯一小都市，会，小都市或者新的时期，嗯？这个“ほど”，“ほど”在中文里应该也不用翻译出来吧。嗯一新时期受到坏影响的的嗯一嗯的，的比比例会更高。虽然比例比较高，但是它的要因这个原因的分析为什么这么高，嗯一嗯一在这里没有进行分析。	すなわち、ん一小都市、～はず、小都市あるいは新しい時期、ん？この「ほど」、「ほど」は中国語では訳す必要はないですね。ん一新しい時期が悪影響を受けた、ん一、割合は更に高いはず。割合、割合は高いけれども、その要因の原因の分析、なぜこんなに高いのか、ん一ん一ここでは分析は行われていません。		
361					さっきの、最後の文ですけど、「すなわち」[26ページ左側19行目。]から、えーと「小都市」もう一回だけ、あの一言って下さい。	
362			嗯一小都市，这样的小都市或者像小都市，像这样的小都市或者新的时期的，〔暫く無言で読み続ける。〕或者比较级的相比较小都市或者新的时期〔通訳者が聞き返したので再度〕比大都市对大都市而言，小都市或者旧时期相比新的时期会更加，会更加受到坏的影响。	ん一小都市，このような小都市あるいは小都市のような，このような小都市あるいは新しい時期のような，〔暫く無言で読み続ける。〕あるいは比較的，比較的小都市あるいは新しい時期〔通訳者が聞き返したので再度〕大都市に比べて，大都市にとって，小都市あるいは古い時期に比べて新しい時期は，より，より悪影響を受けるはず。です。		
363					ん一と，大都市に比べて小都市，	
364			嗯。	はい。		
365					または，新しい街は悪影響を受ける。〔通訳者の説明に対して〕はい，んん？古いと？	
366			嗯，旧时期相比新的时期。	はい，古い時期に比べて新しい時期は。		
367					古い時期，「古い時期」ってどこに書いてありますか。	

368			嗯ー没有写, 但是我是根据那个“ほど”然后, 然后来推测, 嗯。因为zong, 因为这个“ほど”是有一个程度的嘛。嗯ー所以在中文里应该会想到是相较于一个什么来说, 这个另一个东西, 的程度会更高, 或者更低。	んー書いてありません。けれどもその「ほど」に基づいて, そして, そして推測しました。はい。なぜなら, zong, なぜならこの「ほど」は程度の意味[下線部加筆]があるでしょう。んーだから中国語ではきっと, 何かと比べて, このもう1つのものの程度がより高い, あるいはより低いことを思いつくでしょう。		
369					じゃちょっと確認すると, 大都市や古い時期より小都市や, えー新しい時期,	
370			嗯,	はい。		
371					新しい時期が, あの, 悪影響を受けている,	
372			嗯,	はい。		
373					あ, 新しい時期の方が悪影響を受けている。「新しい時期」って何ですか。	
374			嗯ー,	んー,		
375					何の時期ですか。	
376			就是开店初期或者, 嗯ー发展的最初。	つまり開店初期あるいは, んー発展の最初のころ。		
377					あ, なるほど。はい, 分かりました。えっと, はいじゃちょっとこのとこ[どこを指しているのか不明]確認ですけども, このとこですな。	
378			はい。	はい。		
379					今話してくれたとこですけども, この「とするが」[行番号359。26ページ左側17行目か?]とありますが, これは, えーと「誰が」するんですか。	
380			嗯ー,	んー,		
381					または「何が」するんですか。	
382			[暫く無言で考える。] 嗯ー, 这个大型店的郊外立地 [中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。] 对都市规模造成的坏影响, 这个整个的影响。这件事情。[通訳者が「もう一度言って下さい」と言ったので] 大, 大型店的郊外du立地, 对都市规模所造成的坏影响。	[暫く無言で考える。] んー, この大型店の郊外立地が都市規模に対して及ぼす悪影響, この全ての影響です。このことです。[通訳者が「もう一度言って下さい」と言ったので] 大, 大型店の郊外du立地が, 都市規模に及ぼす悪影響です。		
383					うん, じゃあ, えっとー「誰が」, で, 「何が」っていうのは, えーと,	
384			大型店の郊外立地 [下線部日本語で「りっち」と発音する。],	大型店の郊外立地,	大型店,	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
385					大型店の郊外立地が, する。	
386			嗯。	はい。		
387					何をしますか。	
388			嗯ー对都市规模造成坏的影响。	んー都市規模に悪い影響を及ぼします。		
389					うん。	
390			[通訳者が確認したので] 嗯。	[通訳者が確認したので] はい。		
391					及ぼす, はい, 分かりました。じゃあそのもう一個ありますね。これ[行番号360。26ページ左側20~21行目か?]は「誰が」または「何が」しますか。	
392			[暫く無言で考える。] 应该是前面的这个,	[暫く無言で考える。] おそらく前のこの,		

393					うん。	
394			嗯—就受了坏影响的比例。	ん—悪影響を受けた割合。		
395					悪影響を受ける割合、[通訳者が「受けた割合」と訂正したので]悪影響を受けた割合が、する。	
396			ん—「とするが」、这个地方我有点不能确定。我在想后面是这个研究整个。	ん—「とするが」、ここはちょっと確定することができません。後にはこの研究全体のことか書いてあると思います。		
397					うん。	
398			或者说作者研究。[通訳者が「訳し間違えたのもう一度言ってほしい」と頼んだので再度]或者是作者自己研究，嗯。	あるいは、筆者の研究。[通訳者が「訳し間違えたのもう一度言ってほしい」と頼んだので再度]あるいは筆者自身の研究です、はい。		
399					じゃあ、ええっと、最終的にどう考えましたか、A[協力者の姓]さんはこの「とする」は。	
400			我也开始只是根据这个句子里，嗯—，的那个主语和那个，	私も最初はただ、この文の、ん—、の、あの主語とあの～に基づいて、		
401					うん、	
402			嗯，然后来想是就是这个。但是我现在另外有另外一种想法，就是我觉得应该是，	はい、それからつまりこれだと思いました。でも今は別の考えが出て来ました、つまりきっと、		
403					うん、	
404			就是作者的这项研究是要做什么什么事或者，	つまり筆者のこの研究は何々をしないといけない、あるいは、		
405					う—ん。	
406			但是我不知道哪个是对的。	でもどちらが正しいのか分かりません。		
407					う—ん、はい分かり、じゃあ次行きましょうか、はい。	
408	p.218	(2) 本研究の目的	本研究の目的	本研究の目的		
409	p.218	本研究の目的は、大型店立地の地域商業に及ぼす影響を考察することである。	本研究の目的は、嗯—、考察大型店立地[中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。]的地域商业所造成的影响。	本研究の目的は、ん—、大型店立地の地域商業が及ぼす影響を考察することです。		
410	p.218	この点においても、上述したように、都市小売商業機能への影響と中心商店街への影響との二つがある。	在这个点上，前面所叙述的那样，都市零售商业机能的影响，和中心，和对中心商店街的影响，这两点。	この点において、上述したように、都市小売商業機能の影響、と中心、と中心商店街への影響、この二点です。		

411	p.218	上述したごとく、本研究が目的とする全国レベルにおける大型店立地の地域商業への影響に関する研究は見当たらない。	像前面叙述的那样，本研究，嗯—嗯—的，的目的是全国，在全国范围内的大型店立地〔中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」〕的地域商业，嗯？在全国范围内对大型店立地的地域商业的影响，这个影响相关的研究，〔暫く無言で読み続ける。〕嗯—嗯—不是以这个为目的的。也就是说不是全国范围内的，的大型店的对shi〔聞き取り不能〕的影响，的研究。	上述したように、本研究、ん—ん—の、の目的は全国、全国レベルにおける大型店立地の地域商業、ん？全国レベルにおける大型店立地に対する地域商業の影響、この影響に関する研究、〔暫く無言で読み続ける。〕ん—ん—は〔格助詞の「は」〕、これを目的としていません。つまり全国レベルにおける、大型店のshi〔聞き取り不能〕に対する影響、の研究ではありません。	〔下線部影響関係が逆。〕	
412					うん、はい、ちょっと確認します。	
413			嗯。	はい。		
414					あ、これですね。これ〔行番号411、26ページ左側2段落目5行目「ごとく」を指していると思われるが、不確定。〕はどんな意味ですか。	
415			嗯—就是，嗯—论文的比较生硬的一种用法，和“ように”是一个意思吧？就是就类似什么，就像什么什么。	ん—つまり、ん—論文の割と硬い用法で、「ように」と同じ意味でしょう？つまり「何に似ている」「何々のような」。		
416					うん、うん、はい分かりました。	
417			我来确认一下。	ちょっと確認します。		
418					あ、そうですか。	
419			〔辞書をひく。何の辞書で何と入力したのかは不明。〕嗯，就如什么什么。	〔辞書をひく。何の辞書で何と入力したのかは不明。〕はい、何々のようである。		
420					あ、そうですか。はい、はい。はい、で、ここ何々のような、え—そういう研究を目的としていない、	
421			嗯，	はい。		
422					ということでもいいですか。	
423			他应该是要突出全国レベル，这个，啊，全国范围这个这个点上。并不是全国范围内的。〔通訳者が「突出？」と尋ねたのに対して〕嗯。	彼は全国レベルということ、あ、全国レベルという点を強調したいのだと思います。全国レベルというわけではありませんから。〔通訳者が「突出？」と聞き返したのに対して〕はい。		
424					ん—、「突出している」〔通訳者が本来「強調」と訳すべきところを「突出」と誤訳したので〕っていうのは、どこを読んでそうなりましたか。	
425			嗯—，因为他前面有讲有“全国范围内的研究”。	ん—，なぜなら彼〔筆者を指す〕は前の部分に「全国レベルの研究」と述べています。		
426			嗯—，	ん—，	うん。	〔協力者とデータ収集者が同時に発話する。〕

427			<p>然后这个研究又会说“不是全国范围，全国范围内的什么什么什么に相关的研究”。</p>	<p>それからこの研究はまた「全国レベル，全国レベルの何何何に関する研究ではない」と言っています。</p>		
428					うん。	
429			<p>嗯，然后他后面也就是他他他要讲的那个大型店立地「中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。」的地域商业的影响。他前面已经说了这是他论文一个，第一个视点。那么肯定就是这个“全国范围内”，这个地方。范围，嗯。嗯，就是，嗯，不是全国范围内的。嗯，我是这么想的。</p>	<p>はい，それから彼[筆者を指す]は後で，つまり彼彼が言いたいのは，あの，大型店立地の地域商業の影響です。彼は前に既にこれが彼の論文の一つの，一つの視点であると述べています。なので間違いなくこの「全国レベル」，ここだと思えます[筆者が強調している部分を述べていると思われる]。レベル，はい。はい，つまり，はい，全国レベルではないのです。はい，私はこのように思います。</p>		
430					うーん，と，はいじゃちょっと整理すると，えーと，この「全国レベルにおける」[行番号411。26ページ左側2段落目6行目。]ってありますよね。	
431			嗯。	はい。		
432					ここからここ[どこを指しているのか不明。]までは，どういう意味になりますか。全国レベルにおける，	
433			<p>嗯ー対大型店立地の地域商业的影响，嗯。他的目的就是考察这个影响的。[通訳者が「何に対する影響ですか」と質問したので] 就是前面他写的大型店立地「中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。」的。</p>	<p>んー大型店立地の地域商業の影響，はい。彼[筆者を指す]の目的は，このこの影響を考察することです。[通訳者が「何に対する影響ですか」と質問したので]彼が前に書いている大型店の立地です。</p>		
434					なるほど，はい。	
435			<p>[当初通訳者が「目的ではない」と誤訳をしていたが，再度確認したところ] 嗯，这个是目的。只不过他没有加上全国レベ全国范围这个。所以他在这里说它不是全国范围内的研，所以说他这个加了“全国范围内”的这项研究就是“見当たらない[下線部日本語で「みあたらない」と発話する。]”。嗯，所以说，说，嗯。</p>	<p>[当初通訳者が「目的ではない」と誤訳をしていたが，再度確認したところ]はい，これが目的です。ただ彼は「全国レベ，全国レベル」というのを加えていないだけです。だから彼はここで「それは全国レベルの研[研究の言い間違い]」ではないと言い，だから彼は「この「全国レベル」を加えたこの種の研究は「見当たらない」と言うんです。はい，だからつまり，はい。</p>		
436					んー，さっきとちょっと言ってることが変わりましたか，じゃあ。	

437			<p>没有。[通訳者が「この研究の目的は大型店立地の地域商業に及ぼす影響を考察することです」と補足したので] 嗯, 但是不是全国范围的。就是这个我查了一下查了一下字典那个“見当たる”是那个具体主要是“看到”“找到” 嗯。我明白了应该就是前面他又说了就是全国范围内的研究比较少, 嗯但是, 啊就是它的目的作者也把它的目的, 嗯一叙述出来了。但是呢, 他, 他说了这个目的是范围, 这下面这个地方的两点。但是呢, 他并没有说他的研究就是全国范围内的。</p>	<p>いいえ。[通訳者が「この研究の目的は大型店立地の地域商業に及ぼす影響を考察することです」と補足したので] はい, ただ全国レベルではありません。つまりこれは辞書で調べてみた, 調べてみたのですが, 「見当たる」は, あの, 具体的には主に「見つける」「探し当てる」でした, はい。分かりました。前のほうで彼はまた, 全国レベルの研究は少ないと言っています。はい, でも, あ, つまりその目的, 筆者もその目的を, ん一述べています。けれども, 彼, 彼はこの目的はレベル, この後のこの二つだと言っています。けれども, 彼は彼の研究は全国レベルのものだとは言っていない。</p>		
438					ん一。	
439			<p>可能就是没有找到, 并没有找到全国范围内的这个, 这个新的一些观点, 嗯。[通訳者が「見つかっていないのですか」と聞き返したので] 对, 就是“見当たらない”的那个日语的意思如果是就是“发现了”“找到”“看见”, 什么呀有这个词。</p>	<p>きっと見つからない, 全国レベルのこの, この新しい観点は見つかったわけではないのだと思います, はい。[通訳者が「見つかっていないのですか」と聞き返したので] そうです。つまり「見当たらない」の, その, 日本語の意味がつまり「発見する」「探し当てる」「見つける」なら, 何でしょうかこの言葉。</p>		
440					うん,	
441			<p>那还就是可能还没有, 没法证明全国范围内,</p>	<p>そうなるとまだ, 多分まだ, 全国レベルで,</p>		
442					うん,	
443			<p>都是这样。</p>	<p>全てこのようであると証明する方法がないと思います。</p>		
444					うん, はい。	
445			<p>局限。</p>	<p>限られたものです。</p>		
446					さっき一番最初の時はちょっと違う事を言ってますけど, 最初の時はどう, この「見当たる」っていうのはどういう意味だと理解したんですか。	
447			<p>就是不是这样的研究, 不是全国范围内的, 这个研, 嗯, 嗯。但是我开始想的和现在一样的就是他并, 他的研究有局限性。并没有达到全国范围内的这个这个, 并没有做做到全国范围内的大型店的这个商业的, 这个, [通訳者が「誰の研究ですか」と聞き返したので] 就是这个作者自己的研究, 嗯。[以下長文につき下のセルに続く]</p>	<p>つまりこのような研究ではなく, 全国レベルの, この研[研究の言い間違い]でなく, はい, はい。ただ, 最初に思ったのは現在と一緒に, つまり彼[筆者を指す]は~わけでない, 彼の研究は限界性があるということです。全国レベルに達しているわけではない, このこの, 全国レベルの大型店のこの商業を研究したわけではない, この, [通訳者が「誰の研究ですか」と聞き返したので] この筆者自身の研究です, はい。[以下長文につき下のセルに続く]</p>		
448			<p>[通訳者の理解が異なると疑問を持ち] 嗯一嗯?就是, 他想, 他这里说是全国范围内的大型店立地[中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。]的地域商业。就是他可能是说全国范围内大型店, 这个, 这个地域商业。[通訳者の理解に納得して] 嗯, 嗯。因为他他的目的只是研究大型店立地的地域商业的研究, 嗯, 不是全国范围内的大型店立地的地域商业的研究, 的影响的。</p>	<p>[通訳者の理解が異なると疑問を持ち] ん一ん?つまり, 彼[筆者を指す]が~したい, 彼がここで言っているのは, 全国レベルの大型店立地の地域商業です。つまり彼は全国レベルの大型店, このこの地域商業を言っているのだと思います。[通訳者の理解に納得して] はい, はい。なぜなら彼の目的は大型店立地の地域商業の研究というだけで, はい, 全国レベルの大型店立地の地域商業の研究, の影響ではないからです。</p>		
449					うん。	

450			就是这个词里少了这个这个，	この言葉にはこのこの、		
451			这个这个“限定”。嗯。	このこの「限定」が抜けているんです。はい。	大型店、	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
452					んー、ん、何か、あの一、[聞き取り不能]一番最初は、この、このこの言葉[何を指しているか不明。行番号411。26ページ左側2段落目7行目「見当たらない」を指しているのか?]をどう理解したんですか。	
453			「～ではありません」。	「～ではありません」。		
454			就比较简单地想的就不是[聞き取り不能]。	簡単に考えたら、[聞き取り不能]ではありません。	えー[聞き取り不能]に関する研究ではありません、	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
455					と最初は理解した。	
456			嗯ー我觉得作者可能，也是想表达说它不是这样的一个研究？	んー筆者は多分、「このような研究ではない」ということを言いたいのではないかと思えます。		
457					うん、それで、ここのところ[何を指しているか不明。行番号411。26ページ左側2段落目7行目「見当たらない」を指しているのか?]は、ま「ではありません」、	
458			嗯、	はい、		
459					と、最初は理解した。	
460			嗯。	はい。		
461					はい分かりました。じゃ、次行きましょう。	
462	p.218	大型店の立地した都市にとっては、小売商業機能と商店街への影響は同時に起きる問題であり、両面からの考察によってはじめて大型店立地の影響を正確に把握できるものと考えられる。	[暫く無言で読み続ける。]大型店所立地[中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。]的都市、嗯ー对于大型店所立地的都市来说，嗯，零售商业功能和商店街的影响是，是同时发生的问题。两个方面，从两个方面的考察，嗯所的，嗯?依据这两个方面的调查，[聞き取り不能]嗯ー嗯ー“はじめて”就是应该是最最首次，首次嗯ー正确地把握了大型店立地的影响。	[暫く無言で読み続ける。]大型店の立地した都市、んー大型店の立地した都市にとっては、ん、ん、小売商業機能と商店街の影響は、同時に起きる問題です。両面、両面からの考察、ん、その、ん?この両面の調査に基づいて、[聞き取り不能]んーんー「はじめて」はえっと最最最初だと思います。最初に、んー大型店立地の影響を正確に把握しました。		
463			是大家，是被这么认为的，	皆に、このように見なされています。	今、じゃあ今のところは、	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
464					今のところの確認ですけど、	
465			嗯、	はい、		
466					えっと両面、両面からのこの、さ最初に、えー影響を、	
467			嗯、	はい、		
468					えー正確に把握できる、	
469			嗯、	はい、		
470					えーと「最初に」ってことは何かその次にすることがあるんですか。	
471			嗯ー、这个地方他好像没有写，可能也就想说这个这个崭新的就是第一次最初被提出来的，这样。因为从两面考察这个是个，最先，最先能够正确把握大型大型店立地的影响，嗯。	んー、この部分は彼[筆者を指す]は書いていないようですが、おそらく、このこの斬新で、つまり初めて最初に提起されたと言いたいのだと思います。なぜなら両面からこれを考察する方法は、最初、最初に大型大型店立地の影響を正確に把握することができるからです、はい。		
472			嗯、	はい、	あ、最初に、	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]

473			嗯,	はい,		
474			嗯,	はい,	あの一ま, 大型店立地の,	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
475			嗯,	はい,	影響っていうのを最初に,	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
476			初次, 对。	初めて, そうです。	把握できる。	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
477			就是, 用, 从这两面来考察这种方法,	つまり, この両面から考察する方法を用いて,		
478					はい,	
479			嗯—可能就是作者想要主张他论文的创新点。[通訳者が「革新」を聞き取れなかったので再度詳しく]就是说他的就是先河就是创新就是新的一点。[通訳者の訳に納得して] 嗯, 嗯。因为他前面不是说了有两个点来, 他两个点来考虑。	ん—おそらくつまり筆者は彼の論文の革新的な部分を主張したいのだと思います。[通訳者が「革新」を聞き取れなかったので再度詳しく]つまり彼[筆者を指す]のえっと先駆的な, つまり革新, つまり新しい点です。[通訳者の訳に納得して]はい, はい。なぜなら彼は前の部分で二つの点, 二つの点から考えるとっていますよね。		
480					はい。	
481			然后他讲, 然后他现在这里说从这两个点来进行考察大型店的立地[中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。]的影响力, 是就是最初, 就是比较新的正确地把握的方法。嗯。	それから彼は言っている, それから彼は今のところこの二つの点から大型店の立地の影響力を考察し, それはつまり最初, つまり新しい正確に把握する方法だと言っています。はい。		
482					あ, じゃあ, 「新しい」って「最初に」っていう意味ではないんですか。	
483			最初に? [下線部日本語で「さいしょに」と発話する。] 嗯—嗯—最最初最早。	最初に? ん—ん—最最初, 最も早く。		
484					最初, あの一さっき言った時は, この一この考察, 「両面から考察するので, え—大型店立地の影響を最初に把握できる」と言いましたが, 最初はそう思ったんですか。	
485			嗯。	はい。		
486					うん, で, 今はちょっと考え方が違ったってことですか。	
487			嗯?	ん?		
488					一緒?	
489			就是“初めて[日本語で「はじめて」と発話する]”就是“首次”, 嗯。	つまり「初めて」は「一回目」です, はい。		
490					一回目。	
491			这个意思吧? [聞き取り不能] 这个, 这个应该不是有别的, [辞書で「初めて」を引く。何と入力したかは不明] 嗯。欸? 但是我现在一查又有, 又有另外一个意思。有一个“好不容易”“终于”。那这里也可以翻译成为“终于能够正确的把握大型店立地的影响”	この意味ですよ? [聞き取り不能]これ, これは別のはないはず, [辞書で「初めて」を引く。何と入力したかは不明]はい。あれ? でも今ちょっと調べたら更にある, 更にもう1つの意味があります。「やっと」「漸く」というのがあります。じゃあここでは「漸く大型店立地の影響を正確に把握できる」とも訳すことができます。		
492					あ, 「漸く」,	

493			这个字典里也有这个意shi意思。	この辞書にはこの意、意味もあります。		
494					んー、はい分かりました。じゃあ何か今いろんな意味が出て来ましたが、どれだと思いますか。	
495			如果不查字典，我可能会凭自己的固有的想法应该是“最初、首次”，嗯。	辞書を引かなかつたら、多分自分のもともとの考えで「最初」「一回目」だと思います、はい。		
496					「第一回目」っていうのは、私ちよつとよく分からないんですけど、	
497			それまで経験していない。[全て日本語で発話する。]	それまで経験していない。		
498					それまで経験していない、	
499			嗯，最初。	はい，最初。		
500			他这里就是“最初”。	ここでは「最初」です。	んー、	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
501			“最初”，	「最初」。		
502					最初、はい、分かりました。じゃあ次いきましようか。	
503	p.218	大型店立地の中心商店街への影響については、前掲の伊藤理、藤井正[注6)225-229頁]、戸所隆[注12)21-28頁]が部分的に言及したにすぎず、これらはいずれも大型店の立地差、すなわち郊外立地と商店街立地による影響の差異については論じていない。	大型店立地[中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。]的中心商店街的影响是在前面所揭示的伊藤理、藤井正、戸所隆、嗯ー这三个人只只是部只是部分的、嗯ーの言及到了、嗯。这些嗯ー嗯ー[独り言。聞き取り不能。]每一个、嗯？每一个都、每一个都只不过是大型店的立地差、即郊外立地和商店街立地所带来的影响的差异。对于这个、只是、啊、只是论述了。啊？欸、啊不是、嗯、对于这个商gao郊外立地和商店街立地的、的影响的差异、没有论述。	大型店立地の中心商店街の影響は前掲の伊藤理、藤井正、戸所隆、んーこの三人がただ、ただ部、ただ部分の、んー、の言及をしました、はい。これらは、んーんー[独り言。聞き取り不能。]いずれも、ん？いずれも皆、いずれも皆大型店の立地差、すなわち郊外立地と商店街立地による影響の差異に過ぎません。これについて、ただ、あ、ただ論じているだけです。あ？あれ、あ違う、ん、この商gao郊外立地と商店街立地の、の影響の差異については、論じていません。		
504	p.218	一方、経営学・商学における杉岡碩夫[注15])、全国商工会連合会・中小企業庁の研究・調査[注16)])には、既述のような問題点がある。	另一方面、経営学・商学的sen的的杉岡碩夫全国商工会联合会中小企业庁の研究・調査、里、里也嗯ー这些已经论述的问题点、也、也存在。	一方、経営学・商学のsenのの杉岡碩夫、全国商工会連合会中小企業庁の研究・調査、の中、の中にも、んーこれらの既述の問題点、も、も存在します。		
505	p.218	また、唯一の全国的な調査である全国商店街振興組合連合会・中小企業庁の影響調査[注17)])は要因分析が不十分である。	而且、唯一的全国的、全全国調査全国范围内的调查、的全国商店街振兴组合联合会・中小企业庁的影响调查、它作为唯一的全国调查部门、嗯ー对、啊、唯一的全国范围内的调查、嗯ー它的要因分析也是不充分的。	また、唯一の全国の、全全国調査、全国レベルの調査、の全国商店街振興組合連合会・中小企業庁の影響調査、それは唯一の全国調査部門として、んー、～について、あ、唯一の全国レベルの調査は、んーその要因分析も不十分です。		
506					お腹もすいてきましたね。もうすぐ、あと5分ぐらいで終わりましたかね。	
507			いいえ、すいてませんですけど、何か何かずっと、[全て日本語で発話する。]	いいえ、すいていませんですけど、何か何かずっと、		
508					あ、でもあと5分ぐらいで、はい。	

509	p.218	本稿では以上の点を踏まえて、大型店立地の影響が大きいと予想される小都市を対象とする。	嗯一本稿，嗯一在ye，嗯一踏まえて「下線部日本語で「ふまえて」と発音する。」这个词，我可以理解，但是我想怎么说。[辞書で調べた模様。何の辞書にどう入力したかは不明。]就是“根据”。本稿根据以上的这些点，大型店的立地[中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。]的影响，嗯一影响比，嗯一，嗯一很大，被认为大的被预想为很大的小都市，以这些小都，以小都市为对象，进行研究。	ん一本稿は，ん一yeにおいて，ん一「踏まえて」という言葉は，理解はできます。でもどう言ったら良いのか考えています。[辞書で調べた模様。何の辞書にどう入力したかは不明。]「基づいて」です。本稿は以上のこれらの点に基づいて，大型店の立地の影響，ん一影響が比，ん一ん一大きい，大きいと見なされている，大きいと予想されている小都市，これらの小都，小都市を対象として，研究を行います。		
510	p.218	その研究の意義は，第1に，全国レベルにおいて大型店立地の影響を都市小売商業機能に及ぼす面からと中心商店街に及ぼす面からの双方から考察し，さらにこの二つの影響の関係を検討することにある。	这个研究的意义是第一，全国范围内的大型店立地[中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。]的影响，是由都市零售商业机能所造成的面，嗯一这一点，嗯可能，嗯，是从这个点，和中心商店街所造成的，嗯，的面，嗯，从这两个方面来考察。更加这两个面的影响的关系，嗯一来研讨。来同，更加，研讨这两个方面的影响的关系，两个影响的关系。	この研究の意義は，第一に，全国レベルの大型店立地の影響は，都市小売業機能が及ぼす面による，ん一この点です。はい，多分，はい，この点からです。それと，中心商店街が及ぼす，はい，その面，はい，この二つの面から考察します。更にこの二つの面の影響の関係を，ん一，を検討します。それによって，更に，この二つの面の影響の関係を，二つの影響の関係を検討することです。		
511	p.218	第2は，大型店立地の影響を立地時期の異なる二つの都市グループにおいてそれぞれ考察し，両グループ間の差異とその要因を検討することである。	第二，嗯一考察大型店立地[中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。]的影响，啊？应该是，就是立地时期嗯一在不同的不同的立地时期的两个都市团体，里，考察大型店立地的影响。并且探讨两个嗯一都市团体间的差异和它的要因。	第二は，ん一大型店立地の影響を考察し，あ？～のはず，つまり立地時期ん一異なる異なる立地時期の二つの都市グループにおいて，大型店立地の影響を考察します。そして二つの，ん一都市グループ間の差異とその要因を検討することです。		
512					はい，じゃあ最後の質問です。この「それぞれ」，「それぞれ」[26ページ右側2段落目9行目。]は何を示していますか。	
513			就是立地[中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。]时期不同的两个都市团体。	つまり立地時期の異なる二つの都市グループです。		
514					二つの都市グループ。はい，分かりました。はい，じゃあ，	
515			或者是大型店立地[中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。]的影响？	あるいは，大型店立地の影響？	ちょうどここまで，	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
516					あ，違，	

517			立地 [中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。] 的影响。在这两个不同立地时期的都市团体的, 的大型店立地的影响。 [聞き取り不能] 就是不同立地时期的两个都市团体内的大型, 大型店立地的影响。	立地の影響。この二つの異なる立地時期の都市グループにおける, その大型店立地の影響。 [聞き取り不能] つまり異なる立地時期の二つの都市グループ内的大型, 大型店立地の影響です。		
518					うん,	
519			考察这个。	これを考察します。	「それぞれ」,	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
520					はい, 「それぞれ」っていうと一つ? それとも何か二つ以上ですか。	
521			嗯—就两个以上。	ん—二つ以上。		
522			就是不同的情况里,	つまり異なる状況の中,	二つ以上,	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
523					うん。	
524			里的某一个事, 某一个事情。这里应该是, 这里应该是“影响”。大型店立地 [中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。] 的影响。	中の, ある事, ある事柄です。ここでは多分, ここでは多分「影響」だと思います。大型店立地の影響。		
525					うん。	
526			嗯。在这不同的时期里, 和不, 和两个都市应该是分开讨论 [この後聞き取り不能]。	はい。この異なる時期と異 [言いかけて辞める], と二つの都市は別に検討すべきです [この後聞き取り不能]。		
527					ん—, はい分か, じゃその「それぞれ」っていうのは何と何ですか。	
528			嗯—, 嗯—立地 [中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。] 时期不同的两个都市团体。	ん—, ん—立地時期の異なる二つの都市グループ。		
529					うん。はい, じゃあ「都市グループ」のことですかね, 「それぞれ」っていうのはね。	
530			嗯。	はい。		
531					はい。	
532			是的。是的, 是的。	そうです。そうです, そうです。		
533					はい, はい, 分かりました。はい, じゃあちょうどここで, あの一区切りがいいので, ええっと調査はこれで終わりにしたいと思います。	
534			お疲れ様でした。 [全て日本語で発話する。]	お疲れ様でした。	お疲れ様でした。	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]